



# **TUTURAN RITUAL DALAM SASTRA LISAN LIO**

**DEPARTEMEN PENDIDIKAN NASIONAL  
2000**

TIDAK DIPERDAGANGKAN UNTUK UMUM



# TUTURAN RITUAL DALAM SASTRA LISAN LIO

Tarno  
Hayon G. Nico  
K.M. Margaretha  
M. Ully

PUSAT BAHASA  
DEPARTEMEN PENDIDIKAN NASIONAL  
JAKARTA  
2000

**Penyunting Penyelia**  
Alma Evita Almanar

**Penyunting**  
Zaenal Hakim  
Atika Sja'rani

**Pewajah Kulit**  
Gerdi W.K.

**PROYEK PEMBINAAN BAHASA DAN SASTRA INDONESIA DAN  
DAERAH-JAKARTA  
TAHUN 2000**

Utjen Djusen Ranabrata (Pemimpin), Tukiyar (Bendaharawan),  
Djamari (Sekretaris), Suladi, Haryanto, Budiyo, Radiyo, Sutini (Staf)

**HAK CIPTA DILINDUNGI UNDANG-UNDANG**

Isi buku ini, baik sebagian maupun seluruhnya, dilarang diperbanyak dalam bentuk apa pun tanpa seizin tertulis dari penerbit, kecuali dalam hal pengutipan untuk keperluan penulisan artikel atau karangan ilmiah.

398-205-992-631

TUT

t

Tuturan Ritual dalam Sastra Lisan Lio/Tarno *et al.*--  
Jakarta: Pusat Bahasa, 2000  
viii + 132 hlm.; 21 cm

ISBN 979-685-082-6

1. Cerita Rakyat-Lio (Sikka)
2. Kesusastraan Timor
3. Kesusastraan Nusa Tenggara

## **KATA PENGANTAR KEPALA PUSAT BAHASA**

Setiap buku yang diterbitkan, tentang apa pun isinya, oleh penulis dan penerbitnya pasti diharapkan dapat dibaca oleh kalangan yang lebih luas. Pada sisi lain pembaca mengharapkan agar buku yang dibacanya itu dapat menambah wawasan dan pengetahuannya. Di luar konteks persekolahan, jenis wawasan dan pengetahuan yang ingin diperoleh dari kegiatan membaca buku itu berbeda antara pembaca yang satu dan pembaca yang lain, bahkan antara kelompok pembaca yang satu dan kelompok pembaca yang lain. Faktor pembeda itu erat kaitannya dengan minat yang sedikit atau banyak pasti berkorelasi dengan latar belakang pendidikan atau profesi dari setiap pembaca atau kelompok pembaca yang bersangkutan.

Penyediaan buku atau bahan bacaan yang bermutu yang diasumsikan dapat memenuhi tuntutan minat para pembaca itu merupakan salah satu upaya yang sangat bermakna untuk mencerdaskan kehidupan bangsa dalam pengertian yang luas. Hal ini menyangkut masalah keberaksaraan yang cakupan pengertiannya tidak hanya merujuk pada kemampuan seseorang untuk membaca dan menulis, tetapi juga menyangkut hal berikutnya yang jauh lebih penting, yaitu bagaimana mengembangkan dan mengoptimalkan kemampuan tersebut agar wawasan dan pengetahuan yang sesuai dengan minat itu dapat secara terus-menerus ditingkatkan.

Dalam konteks masyarakat-bangsa, kelompok masyarakat yang tingkat keberaksaraannya tinggi memiliki kewajiban untuk berbuat sesuatu yang bertujuan mengentaskan kelompok masyarakat yang tingkat keberaksaraannya masih rendah. Hal itu berarti bahwa mereka yang sudah tergolong pakar, ilmuwan, atau cendekiawan berkewajiban "menularkan" wawasan dan pengetahuan yang dimilikinya kepada mereka yang masih tergolong orang awam. Salah satu upayanya yang patut dilakukan ialah melakukan penelitian yang hasilnya dipublikasikan dalam bentuk terbitan.

Dilihat dari isinya, buku yang dapat memberi tambahan wawasan dan pengetahuan itu amat beragam dan menyangkut bidang ilmu tertentu. Salah satu di antaranya ialah bidang bahasa dan sastra termasuk peng-

ajarannya. Terhadap bidang ini masih harus ditambahkan keterangan agar diketahui apakah isi buku itu tentang bahasa/sastra Indonesia atau mengenai bahasa/sastra daerah.

Bidang bahasa dan sastra di Indonesia boleh dikatakan tergolong sebagai bidang ilmu yang peminatnya masih sangat sedikit dan terbatas, baik yang berkenaan dengan peneliti, penulis, maupun pembacanya. Oleh karena itu, setiap upaya sekecil apa pun yang bertujuan menerbitkan buku dalam bidang bahasa dan/atau sastra perlu memperoleh dorongan dari berbagai pihak yang berkepentingan.

Sehubungan dengan hal itu, buku *Tuturan Ritual dalam Sastra Lisan Lio* yang dihasilkan oleh Proyek Pembinaan Bahasa dan Sastra Indonesia dan Daerah-Nusa Tenggara Timur tahun 1996/1997 ini perlu kita sambut dengan gembira. Kepada tim penyusun, yaitu Tarno, Hayon G. Nico, I Nyoman Reteg, K.M. Margaretha, dan M. Uilly, saya ucapkan terima kasih dan penghargaan yang tinggi. Demikian pula halnya kepada Pemimpin Proyek Pembinaan Bahasa dan Sastra Indonesia dan Daerah-Jakarta beserta seluruh staf, saya sampaikan penghargaan dan terima kasih atas segala upayanya dalam menyiapkan naskah siap cetak untuk penerbitan buku ini.

**Hasan Alwi**

## UCAPAN TERIMA KASIH

Berkat karunia Tuhan yang Mahakuasa, kami akhirnya dapat menyelesaikan naskah *Tuturan Ritual dalam Sastra Lisan Lio*. Naskah ini merupakan hasil penelitian yang dibiayai oleh Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa melalui Proyek Penelitian Bahasa dan Sastra Indonesia dan Daerah Nusa Tenggara Timur.

Penelitian ini tidak akan terselesaikan tanpa bantuan dari berbagai pihak, baik berupa sumbangan pikiran, data, dana, maupun tenaga. Dalam kesempatan ini sudah selayaknya kami menyampaikan rasa terima kasih kepada pihak-pihak yang telah membantu penelitian ini, yaitu

1. Gubernur Kepala Daerah Tingkat I Nusa Tenggara Timur;
2. Dekan FKIP Universitas Nusa Cendana Kupang;
3. Bupati Kepala Daerah Tingkat II Ende;
4. Camat Wolowaru dan Perwakilan Wolojita; dan
5. Kepala Desa Wolowaru, Lisedetu, Nggela, Wolpau.

Rasa terima kasih itu kami sampaikan pula kepada para narasumber: Bapak Leo Misa Wasa, Bapak Frans Dale, Bapak Djuma, dan Bapak Gabriel Kame yang telah bersusah payah memberikan data-data penelitian ini. Rasa terima kasih tim peneliti sampaikan pula kepada Benediktus Gaya dan D. Daud yang telah membantu dalam penerjemahan.

Tim peneliti menyadari bahwa penelitian ini masih jauh dari sempurna. Oleh karena itu, kami dengan lapang dada siap menerima kritik dan saran-saran.

Semoga hasil penelitian ini berguna bagi pengembangan kesusastraan Nusantara.

Kupang, Februari 1987

Tim Peneliti

# DAFTAR ISI

<b>Kata Pengantar</b> . . . . .	iii
<b>Ucapan Terima Kasih</b> . . . . .	v
<b>Daftar Isi</b> . . . . .	vi
<b>Bab I Pendahuluan</b> . . . . .	1
1.1 Latar Belakang . . . . .	1
1.2 Masalah . . . . .	4
1.3 Tujuan . . . . .	4
1.4 Kerangka Teori . . . . .	4
1.5 Metode Penelitian . . . . .	9
1.6 Lokasi Penelitian . . . . .	9
1.7 Sumber Data . . . . .	9
1.8 Pengumpulan Data . . . . .	10
1.8.1 Pengamatan Berpartisipasi . . . . .	10
1.8.2 Perekaman . . . . .	10
1.8.3 Wawancara . . . . .	10
1.8.4 Studi Dokumenter . . . . .	10
1.9 Pengolahan Data . . . . .	10
<b>Bab II Latar Belakang Sosial Budaya, Kedudukan dan Fungsi Sastra Lisan Lio</b> . . . . .	13
2.1 Letak dan Luas Wilayah . . . . .	13
2.2 Jumlah dan Keadaan Penduduk . . . . .	14
2.3 Kepercayaan . . . . .	15
2.4 Struktur Sosial . . . . .	17
2.5 Bahasa . . . . .	19
2.6 Kedudukan dan Fungsi Sastra Lisan Lio . . . . .	20

<b>Bab III Jenis-Jenis dan Ciri-Ciri Kesastraan Tuturan Ritual Lio</b> . . . . .	23
3.1 Jenis Kesastraan Tuturan Ritual Lio . . . . .	23
3.2 Ciri Struktur Puisi Lisan Lio . . . . .	25
3.2.1 Matra . . . . .	25
3.2.2 Nilai Bunyi . . . . .	28
3.2.3 Paralelisme . . . . .	30
3.2.4 Mitos di Balik Kata Tuturan Ritual Lio . . . . .	32
3.3 Ciri Struktur <i>Oro</i> 'Nyanyian Bersama' . . . . .	38
3.4 Ciri Struktur Nyanyian Ratapan . . . . .	40
<b>Bab IV Transkripsi dan Terjemahan</b> . . . . .	42
4.1 Tuturan Ritual Kelahiran . . . . .	42
4.2 Tuturan Ritual Perkawinan . . . . .	51
4.2.1 Perkawinan Adat Poto Tu'a Pu'u . . . . .	51
4.2.2 Perkawinan Adat Ana Ale . . . . .	67
4.3 Tuturan Ritual Kematian . . . . .	91
4.4 Tuturan Ritual Kesembuhan . . . . .	94
4.5 Tuturan Ritual Pembuatan Rumah Adat . . . . .	96
4.6 Tuturan Ritual Membuka Kebun Baru dan Bercocok Tanam . . . . .	100
4.7 Tuturan Ritual untuk Beternak . . . . .	124
4.8 Tuturan Ritual Menarik Perahu/Mengangkat Barang Berat . . . . .	126
<b>Bab V Simpulan dan Saran</b> . . . . .	128
5.1 Simpulan . . . . .	128
5.2 Saran . . . . .	129
<b>Daftar Pustaka</b> . . . . .	130

# **BAB I**

## **PENDAHULUAN**

### **1.1 Latar Belakang**

Dewasa ini pemerintah Indonesia sedang memusatkan perhatian terhadap pembangunan Indonesia bagian timur. Pembangunan Indonesia bagian Timur ini ternyata tidak begitu mudah dilaksanakan karena banyak kendala dan kegagalan yang ditemui di lapangan. Salah satu kendalanya adalah kurang meratanya tingkat kesiapan masyarakat untuk menerima dan melakukan pembangunan itu. Oleh karena itu, pemerintah berupaya sedemikian rupa merancang program pembangunan tersebut supaya tidak terjadi kesenjangan antara pembangunan itu sendiri dan masyarakat yang akan melakukan serta menerima pembangunan. Suatu program pembangunan akan berjalan lancar jika tidak terjadi kesenjangan antara program pembangunan dan masyarakat yang menerima serta melakukan pembangunan itu.

Kekurangsiapan masyarakat terhadap program pembangunan, selain belum siap menerima pembangunan tersebut, mungkin juga karena program pembangunan itu bertentangan dengan tatanan kehidupan masyarakat. Program pembangunan yang berwawasan lingkungan perlu pula memperhatikan tatanan kehidupan dan latar belakang sosial budaya masyarakat yang menerima dan melakukan pembangunan itu. Suatu pembangunan berdaya guna dan berhasil guna jika mampu mengembangkan potensi yang ada dalam daerah yang bersangkutan.

Pola tatanan kehidupan dan latar belakang sosial budaya dapat digali melalui tradisi-tradisi yang ada dalam masyarakat. Kajian transformasi budaya tradisional menuju ke masyarakat industrial perlu dilakukan dalam program pembangunan guna mempersiapkan masyarakat dalam mengantisipasi perkembangan industrialisasi sehingga mereka dapat berpartisipasi sekaligus dapat ikut menikmati nilai tambah yang terjadi (Djojonegoro, 1996: 8). Salah satu penggalian dan pengkajian tradisi dalam masyarakat dapat dilakukan melalui penggalian dan pengkajian sastra

lisan atau tradisi lisannya. Tradisi lisan atau sastra lisan merupakan cermin budaya masyarakat (Finnegan, 1977).

Sastra sebagai cermin budaya dan pandangan hidup masyarakat sangat dirasakan dalam sastra tradisional. Sastra rakyat ini merupakan sastra yang secara komunal menjadi milik rakyat, diturun-temurunkan sejak nenek moyang secara lisan. Kendatipun hanya sekadar sebagai tradisi lisan, sastra semacam itu justru merupakan cermin nilai-nilai kehidupan yang esensial dari masyarakat yang bersangkutan.

Walaupun telah didesak oleh kehidupan modern dan kemajuan ilmu pengetahuan dan teknologi, sastra lisan semacam itu masih dapat ditemukan di Nusa Tenggara Timur. Berkaitan dengan itu, kami merasa terdorong untuk melakukan penelitian sastra lisan Lio.

Sastra lisan Lio merupakan salah satu sastra lisan di Nusa Tenggara Timur yang dituturkan dan disebarluaskan dengan bahasa Lio dan puitika Lio. Wilayah persebarannya meliputi Kecamatan Detusoko, Kecamatan Ndonga, Kecamatan Maurole, dan Kecamatan Wolowaru di Kabupaten Ende. Jumlah penduduk keempat kecamatan itu, hingga penelitian ini dilakukan (1997) kurang-lebih 300.000 jiwa.

Sastra lisan Lio ini memiliki kekhasan dan keunikan tersendiri. Dalam kehidupan masyarakat dewasa ini, sastra lisan Lio boleh dikatakan sudah tidak begitu banyak ditemukan. Adanya persebaran agama Katolik dan agama lainnya membuat tuturan ritual yang berlatar belakang kepercayaan animisme dan dinamisme itu mendapat tekanan sehingga tidak berfungsi lagi. Walaupun demikian, di Lio sekarang ini masih dapat ditemukan orang-orang yang masih mampu menuturkan sastra lisan itu. Tentu saja dengan nilai magis ritualnya yang tidak begitu berfungsi sebagaimana pada zamannya.

Tuturan ritual semula dilakukan dalam upacara adat, seperti dalam upacara kelahiran, perkawinan, kematian, pembuatan rumah baru, memasuki rumah baru, membuka kebun, dan panen. Tuturan ritual itu masih dibeda-bedakan lagi berdasarkan stratifikasi sosial. Tuturan ritual untuk kaum bangsawan berbeda dengan kelompok masyarakat biasa. Perbedaan tuturan ritual juga dilakukan atas perbedaan usia. Tuturan untuk orang dewasa berbeda dengan tuturan untuk anak-anak, misalnya dalam upacara kematian.

Tingkat kesakralannya pun berbeda-beda pula. Kesakralan penutur pelepasan roh orang yang mati tentu tidak bisa disamakan dengan penutur rasa syukur dalam panen. Oleh karena bersifat sakral, penuturan sastra lisan ini tidak bisa dilakukan dengan seenaknya, dan tidak juga sembarang orang bisa menuturkannya. Penuturan sastra lisan yang bersifat sakral hanya dapat dilakukan oleh orang tertentu, yaitu pemangku adat yang mempunyai kekuatan magis yang disebut *mosolaki*.

Selain tuturan ritual yang sangat sakral itu, ada juga tuturan ritual yang kesakralannya lebih ringan, yang boleh dituturkan oleh siapa saja secara bersama atau perorangan, misalnya tuturan ritual untuk mengiringi kerja (nyanyian kerja). Nyanyian kerja ini selain untuk membakar semangat kerja, juga mengandung puji-pujian kepada roh leluhur agar pekerjaan yang sedang dikerjakan berhasil dengan baik.

Tuturan nonritual dimaksudkan tuturan sastra lisan yang tidak terikat oleh upacara atau kegiatan yang sakral. Tuturan nonritual tidak harus dilakukan oleh tokoh ritual. Tuturan ini bisa berupa cerita atau dongeng yang tidak mengandung nilai magis.

Dewasa ini di Lio sering dilakukan upacara adat dalam rangka pengembangan budaya daerah. Namun, tuturan atau upacara yang diciptakan itu tidak bersifat sakral karena pelakunya tidak menganut kepercayaan animisme atau dinamisme lagi.

Berdasarkan informasi yang terkumpul, penelitian sastra lisan Lio ini masih sangat terbatas. Mbete (1990) pernah melakukan penelitian untuk mendokumentasikan ceritera Lio, sedangkan Eriko Aoki meneliti tuturan ritual dengan judul *Piercing the Sky, Cutting the Earth: the Poetics of Knowledge and the Paradox of Power Among the Wologai of Central Flores* (1995).

Penelitian ini berbeda dengan penelitian Aron Mbete ataupun Eriko Aoki tersebut. Penelitian ini dipusatkan pada tuturan ritual yang pada umumnya disajikan secara puitis, bukan prosais. Eriko Aoki yang meneliti upacara-upacara adat yang bersifat ritual, tentu tidak terlepas dengan tuturan ritualnya yang bersifat sastra. Hal ini bukan berarti kami akan mengulang penelitian yang telah dilakukan Eriko Aoki tersebut. Penelitian ini memiliki wilayah dan nara sumber yang berbeda. Data tuturan ritual yang terkumpulkan berbeda pula.

## 1.2 Masalah

Berdasarkan latar belakang di atas, masalah penelitian yang dipecahkan dalam penelitian ini meliputi

- (1) bentuk, jenis, dan ciri-ciri konvensi kelisanan tuturan ritual sastra lisan Lio;
- (2) transkripsi dan terjemahan tuturan ritual sastra lisan Lio; dan
- (3) latar belakang sosial budaya, fungsi, dan kedudukan sastra lisan Lio.

Aspek khusus yang ditekankan dalam penelitian ini ialah pendokumentasian tuturan ritual sastra lisan Lio sehingga hal itu akan mempermudah sastra daerah Lio kepada masyarakat luas.

## 1.3 Tujuan

Sesuai dengan permasalahan di atas, penelitian ini bertujuan untuk mendokumentasikan tuturan ritual sastra lisan Lio. Data yang terekam ditranskripsikan dan diterjemahkan. Penelitian ini mempunyai relevansi dengan pembinaan dan pengembangan sastra lisan Lio khususnya, dan apresiasi sastra pada umumnya. Pemberian ciri-ciri khas sastra lisan Lio dalam penelitian ini dapat memperkaya puitika Nusantara dan teori sastra pada umumnya. Selain itu, hasil penelitian ini dapat memberikan sumbangan atau masukan bagi bahan muatan lokal dalam pendidikan dasar dan menengah, serta bahan kuliah di perguruan tinggi. Hasil penelitian ini dapat dimanfaatkan pula sebagai bahan kuliah Kebudayaan Nusantara atau Ilmu Budaya Dasar.

## 1.4 Kerangka Teori

Berdasarkan permasalahan tersebut, penelitian ini mengacu kepada petunjuk penelitian sastra lisan yang digariskan oleh Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa. Panduan untuk penelitian sastra lisan ini telah ditulis oleh Suripan Sadi Hutomo, dengan judul "Panduan Penelitian Sastra Lisan/Daerah" (1983) yang kemudian disempurnakan dan diterbitkan oleh HISKI Komisariat Surabaya dengan judul *Mutiara yang Terlupakan* (1990). Selain itu, penelitian ini berpedoman pada *Penuntun Cara Pengumpulan Folkore bagi Pengarsipan* oleh James Danandjaja (1975), *Oral Tradition: A Study in Historical Methodology* oleh Jan Vasina (1965); *Oral Poetry* oleh Ruth Finnegan (1977); *Sastra dan Ilmu*

*Sastra: Pengantar Teori Sastra* (1984) oleh Teeuw; *Sosiologi Sastra* oleh Sapardi Djoko Damono (1984); dan rujukan lain yang relevan.

Kata *ritual* merupakan kata sifat/adjektiva yang mengandung makna "berkenaan dengan ritus" (KBBI, 1996: 843). Ritus adalah tata cara di dalam upacara keagamaan. Ritus dalam tatanan masyarakat tradisonal yang masih memeluk kepercayaan animisme dan dinamisme memiliki keunikan tersendiri. Keunikan bukan hanya terletak pada upacaranya, tetapi juga bahasa yang digunakan. Dalam kepercayaan animisme dan dinamisme, sewaktu mereka melakukan upacara ritual berarti mereka sedang berkomunikasi dengan roh leluhurnya yang dipujanya, atau dengan roh yang lain. Mereka melakukannya dalam suasana yang sakral. Baik bahasa maupun ekspresi penuturannya memiliki kekhasan yang menunjang kesakralannya. Kadang-kadang ditemukan kata-kata yang tidak pernah ada dalam kehidupan masyarakat. Dengan demikian, tuturan ritual merupakan sebuah komunikasi manusia kepada Tuhannya.

Yang dimaksudkan dengan sastra lisan atau kesusastraan lisan di dalam penelitian ini adalah kesusastraan/sastra yang mencakup hasil ekspresi warga suatu kebudayaan masyarakat tertentu yang diwariskan atau diturun-temurunkan dan disebarluaskan secara lisan dari mulut ke mulut (Hutomo, 1983: 2). Sastra Lisan ini dibedakan menjadi dua, yaitu sastra lisan yang murni, yang disebarluaskan dan diturun-temurunkan benar-benar secara lisan murni; sedangkan golongan kedua disebarluaskan dan diturun-temurunkan secara lisan dengan disertai hadirnya alat-alat musik lain, misalnya gong dan kendang (Hutomo, 1983: 9).

Seni tradisonal pada umumnya merupakan seni campuran. Pemisahan satu unsur dari yang lainnya mengakibatkan hilangnya keutuhan struktur sastra tersebut. Pemahaman setiap tuturan lisan termasuk sastra lisan tidak bisa terlepas dari konteksnya. Cara penuturan, gerak gerik penutur, ekspresi mimik dan intonasi, sambutan partisipannya, situasi dan tempat penuturan sangat menentukan kebermaknaannya.

Jenis-jenis sastra lisan dapat dibedakan sebagai berikut.

- a. Bahan-bahan yang bercorak cerita:
  - 1) cerita-cerita biasa (*tales*),
  - 2) mitos (*myths*),
  - 3) legenda (*legends*)
  - 4) epik (*epics*),

- 5) balada (*ballads*),
- 6) memori (*memory*);
- b. Bahan-bahan yang bercorak bukan cerita:
  - 1) ungkapan (*folk speech*),
  - 2) peribahasa (*proverbs*),
  - 3) nyanyian kerja (*works songs*),
  - 4) puisi lisan (*rhymes*),
  - 5) teka-teki (*ridles*),
  - 6) hukum adat (*laws*);
- c. Bahan-bahan yang bercorak lakuan:
  - 1) drama panggung,
  - 2) drama arena.

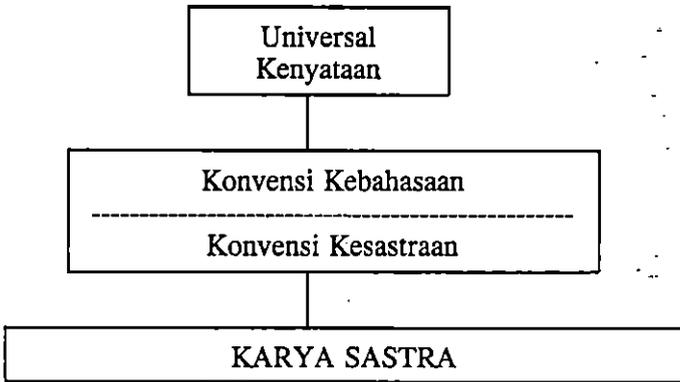
(Hutomo, 1983: 10-11)

Klasifikasi jenis-jenis karya sastra ini merupakan konvensi Eropa. Berdasarkan klasifikasi ini, jenis-jenis sastra lisan Lio terdiri atas nyanyian kerja dan puisi lisan.

Berdasarkan fungsi dan sifatnya, sastra lisan Lio dapat dibedakan menjadi dua, yaitu sastra lisan yang bersifat ritual dan sastra lisan yang bersifat nonritual.

Jenis-jenis dan ciri-ciri sastra tradisi lisan biasanya disampaikan dengan bahasa yang indah. Definisi sastra tidak pernah menghasilkan jawaban yang tuntas sebagaimana definisi di bidang ilmu dan teknologi lainnya (Teeuw, 1984: 21). Berkaitan dengan itu, tidak mudah pula untuk menetapkan sebuah tuturan dalam tradisi lisan tergolong karya sastra atau bukan karya sastra. Penetapan suatu tuturan sebagai karya sastra biasanya merupakan konvensi. Walaupun demikian bukan berarti pula dalam tulisan ini tidak ada pedoman sama sekali untuk masukan tuturan ritual sebagai karya sastra.

Secara sederhana dapat dimengerti bahwa karya sastra lebih memberikan sentuhan rasa daripada mengajak pembacanya untuk berpikir sebagaimana karya ilmu pengetahuan. Dalam upaya memberikan sentuhan rasa inilah bahasa yang digunakan justru membuka peluang ketegangan antara kenyataan dan khayalan. Di sinilah diciptakan rentangan komunikasi yang imajiner. Secara sederhana Teeuw (1980) menggambarkan sebagai berikut.



Bagan di atas menunjukkan perbedaan dengan bentuk wacana yang bukan sastra. Wacana yang bukan karya sastra terbentuk tanpa konvensi kesastraan. Dalam berkomunikasi secara referensial, misalnya fakta yang ditangkap oleh pengirim disampaikan dengan bahasa tertentu dengan konvensi-konvensinya. Dalam dunia bersastra fenomena kenyataan yang akan dikomunikasikan tidak begitu saja dibahasakan, tetapi diproses terlebih dahulu dengan daya kreativitas pengarangnya untuk menemukan nilai-nilai fenomena yang timbul dari kenyataan. Sekuntum bunga mawar yang merah sedang merekah di pagi hari, bagi ilmuwan adalah tumbuh-tumbuhan yang sehat. Akan tetapi, sastrawan bisa menangkap nilai-nilai yang sering terjadi dalam tatanan kehidupan masyarakatnya, misalnya sebagai seorang gadis, pancaran kasih kemuliaan Tuhan, dan sebagainya. Seorang sastrawan menyatakan dengan bentuk lingual seperti dalam contoh di atas merupakan sistem tanda dari berbagai fenomena yang bisa berkaitan, yang secara universal mengkristal menjadi sebuah tatanan nilai yang universal. Ilmuwan memiliki kepekaan untuk menangkap fenomena-fenomena sehingga peka memahami atau mengidentifikasi permasalahan. Sastrawan juga memiliki kepekaan terhadap permasalahan. Letak perbedaan sifat hasil kerjanya. Ilmuwan memecahkan permasalahan tersebut lewat penguatan data dan metode keilmuan tertentu, sedangkan sastrawan mengkristalkan dan meletakkannya ke dalam ketegangan antara sistem nilai fenomena universal, kemudian sastrawan melepaskannya sebagai suatu proses katarsis diri.

Karya sastra ditempatkan sebagai dinamika multidimensional yang terjadi karena tegangan karya sastra dalam hubungannya dengan penulis,

pembaca, dan kenyataan; dalam tegangan antara ikatan dan kelonggaran sistem bahasa dan konvensi sastra; kemudian tegangan antara struktur dan variasi, dalam keadaan pembaca sebagai variabel dari segi sosial, waktu, dan kebudayaan; dan dalam tegangan bagi si peneliti. Justru dinamika inilah yang dianggap mengakibatkan nilai keindahan, sesuai dengan keadaan pembaca dalam kebudayaannya (Mukarovsky, 1978: 82--88, Teeuw, 1984: 64--65).

Berdasarkan uraian di atas, pemahaman dan pemerian karya sastra akan menjadi jelas apabila karya itu ditempatkan dalam konteksnya (konteks sosial budaya, waktu, penulis dan pembaca, beserta konvensi bahasa dan sastra yang bersangkutan). Pemahaman sastra lisan Lio hanya akan berguna dan relevan jika didasarkan pada puitika Lio. Demikianlah, Damono mengutip pendapat Goldman sebagai berikut.

... Karya sastra adalah suatu totalitas; setiap karya sastra adalah suatu keutuhan yang hidup dan dapat dipahami lewat anasirnya. Sebagai produk dari dunia sosial yang senantiasa berubah-ubah, karya sastra merupakan suatu kesatuan yang dinamis yang bermakna sebagai perwujudan nilai-nilai dan peristiwa-peristiwa penting dalam zamannya ... kegiatan kultural tidak bisa dipahami diluar kehidupan totalitas dalam masyarakat yang melahirkan kegiatan itu.

(Damono, 1984:40).

Berdasarkan prinsip-prinsip itu pemerian jenis dan ciri-ciri sastra lisan Lio dalam penelitian ini semata-mata didasarkan pada konteks kehidupan sosial budaya masyarakat Lio. Namun, ini bukan berarti tidak memperhatikan atau mempertimbangkan teori-teori lain yang bersifat universal.

Secara konvensional karya sastra biasanya dibedakan atas tiga jenis (*genre*), yaitu cerita rekaan, puisi, dan drama/bentuk lakon. Cerita rekaan atau fiksi adalah jenis karya sastra yang dituangkan dengan bahasa prosa, tersusun atas kalimat-kalimat yang membentuk satuan-satuan yang disebut paragraf untuk sastra tulis dan paraton untuk sastra lisan. Ciri khas kesastraan tentang cerkan ini yang menonjol adalah toko dengan perwatakannya dan serangkaian peristiwa yang membentuk alur cerita.

Untuk membedakan puisi dengan fiksi kadang-kadang sulit karena tidak sedikit pula puisi yang juga mempunyai tokoh dan perwatakan serta alur. Namun demikian, orang kadang-kadang secara sederhana bisa

menyatakan "itu puisi" atau "itu bukan puisi". Ciri yang menonjol pada puisi adalah tidak tersusun atas paragraf-paragraf dan kalimat-kalimat, tetapi atas mantra dan larik. Dalam sastra lisan ciri yang menonjol lainnya adalah penuturan yang indah dengan irama, ritme, serta permainan bunyi (eufoni). Peranan bunyi sangat menentukan keindahan puisi.

### 1.5 Metode Penelitian

Sesuai dengan permasalahan, penelitian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif yang dilakukan dengan pengumpulan data (berupa bahan-bahan sastra lisan Lio yang bersifat ritual), pengalihaksaraan, penerjemahan, pengarsipan, serta pengklasifikasian.

### 1.6 Lokasi Penelitian

Telah disebutkan di muka bahwa wilayah penelitian ini meliputi empat kecamatan dari enam kecamatan Kabupaten Ende, yaitu Kecamatan Detusoko, Kecamatan Maurole, Kecamatan Ndonga, dan Kecamatan Wolowaru. Empat kecamatan ini didiami oleh suku bangsa Lio. Karena keterbatasan waktu, dana, tenaga, serta sulitnya hubungan antar-kecamatan, tim peneliti tidak memungkinkan mengumpulkan data dari empat kecamatan tersebut. Peneliti hanya mengambil data di Kecamatan Wolowaru dan Kecamatan Detusoko. Pemilihan ini didasarkan pada pertimbangan semata-mata di tempat itu ditemukan turunan langsung *mosalaki* "penutur sastra lisan" yang juga keturunan bangsawan yang masih sanggup memberikan informasi tuturan ritual. Di tempat lain juga masih didapatkan penutur sastra lisan, tetapi mereka pada umumnya bukan keturunan garis *mosalaki* dan bahan-bahannya telah dimodernisasi dan sudah kehilangan nilai kesakralannya.

### 1.7 Sumber Data

Data penelitian ini ada dua macam, yaitu data primer dan data sekunder. Data primer berupa tuturan ritual dan data sekunder berupa informasi sekitar fungsi dan kedudukan tuturan ritual/karya sastra lisan.

Sumber data primer diperoleh dari nara sumber, yaitu *mosalaki* 'penutur sastra lisan', sedangkan data sekunder selain diperoleh dari *mosalaki*, juga dikumpulkan dari pemuka masyarakat Lio, kantor desa/kecamatan, pusat budaya, dan kantor statistik Kabupaten Ende.

## 1.8 Pengumpulan Data

### 1.8.1 Pengamatan Berpartisipasi

Pengumpulan data primer dilakukan dengan teknik perekaman. Pengumpul data melibatkan diri secara aktif. Peneliti/pengumpul data terlibat secara langsung dalam penuturan sastra lisan Lio tersebut. Selain sebagai pengamat, peneliti ikut merasakan, menghayati, dan mengalami sendiri penuturan dari setiap data yang dikumpulkannya.

### 1.8.2 Perekaman

Data primer yang berupa tuturan ritual diperoleh dengan cara perekaman langsung ke lapangan, menggunakan *tape recorder*. Perekaman dilakukan di rumah *mosalaki*. Perekaman diusahakan sedemikian rupa untuk memperoleh data seotentik mungkin. Peneliti/pengumpul data yang secara kebetulan putra daerah Lio berusaha menciptakan kondisi dan situasi sedemikian rupa sehingga penutur dan partisipan tidak terganggu atau tidak merasa sedang direkam.

### 1.8.3 Wawancara

Data sekunder berupa jati diri penutur, wilayah persebaran, fungsi susastra yang dituturkan, cara penuturan, cara belajar menjadi penutur, dan informasi lainnya yang terkait dengan tuturan ritual, dilakukan dengan cara wawancara langsung dengan *mosalaki*.

### 1.8.4 Studi Dokumenter

Data sekunder mengenai jumlah penutur, wilayah Lio, pusat-pusat budaya, keadaan geografis Lio, atau data sosial budaya masyarakat Lio, dikumpulkan dari dokumen yang disimpan oleh pemerintah setempat, pemuka masyarakat, dan dari dokumen yang disimpan di gereja-gereja.

## 1.9 Pengolahan Data

Dalam pengolahan data pertama-tama dilakukan transkripsi, yaitu perubahan data lisan menjadi data tulis. Huruf dan ejaan yang digunakan disesuaikan dengan *Ejaan Bahasa Indonesia Yang Disempurnakan* (FYD). Bahan-bahan yang ditranskripsikan kemudian diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia. Penerjemahan dilaksanakan secara bertahap. Pertama, penerjemahan alamiah. Dalam tahap ini *mosalaki* 'penutur' diminta untuk menerjemahkan tuturannya secara bebas. Kata-kata kunci

atau ungkapan kunci dimintakan juga penjelasan makna mitosnya. Kedua, melalui penerjemahan akademis. Dalam tahap ini, peneliti bersama pakar bahasa Lio menerjemahkan secara harfiah, kemudian dengan berbagai macam pertimbangan atas konvensi kesastraan Lio, dan juga atas informasi serta terjemahan alamiah *mosalaki*, disusunlah terjemahan kesastranya yang disajikan dalam laporan penelitian ini.

Untuk keperluan pengarsipan, data yang telah ditranskripsikan dan diterjemahkan, diarsipkan sesuai dengan panduan pengarsipan tradisi lisan. Di sudut kanan atas setiap judul tuturan ritual diperlengkapi dengan informasi tentang jati diri *mosalaki* 'penutur' meliputi nama penutur, umur, jenis kelamin, pendidikan, bahasa yang dikuasai, pekerjaan, alamat penutur, status sosial dalam kelompok masyarakatnya. Di sudut kiri atas dilengkapi dengan informasi tentang jenis tuturan, tanggal perekaman, tempat perekaman, dan bahasa yang digunakan. Di bagian bawah data dilengkapi pula dengan data sekunder tentang keterangan yang menyangkut tuturan tersebut, misalnya bagaimana situasi, persyaratan, kegunaan, peserta/partisipasi penuturan itu dilangsungkan. Di bawah data-data ini disertakan pula nama pengumpul data. Untuk memudahkan mekanisme pembacaan, langkah-langkah tersebut dalam buku ini mengalami perubahan urutan.

Data tuturan ritual tersebut kemudian diseleksi untuk menentukan mana yang termasuk karya sastra, kemudian diklasifikasikan berdasarkan jenis-jenisnya. Kriterianya semata-mata didasarkan pada puitika Lio. Dalam Bab IV kita akan melihat bahwa data pertama-tama dikelompokkan atas fungsi ritualnya (upacara perkawinan, kelahiran, kematian, membuat rumah baru, dan sebagainya). Pemerian ciri-ciri (ekstrinsik) lainnya untuk pengklasifikasian ini bersifat ritual. Ada yang bersifat doa/mantra yang mendatangkan kegaiban, misalnya mengangkat perahu atau batang kayu yang sangat besar, ada pula doa syukur atas hasil yang diperoleh, atau doa untuk keselamatan, dan sebagainya. Sifat-sifat ini juga membawa serta situasi dan tata cara penuturan, serta kelengkapan penuturan.

Pemerian ciri-ciri ritual yang sulit didokumentasikan adalah kekuatan tutur, kesakralan tuturan yang terlihat dalam getaran sukma lewat nada, irama, ritme, pancaran raut muka, gerak, serta suasana penuturannya. Berbeda halnya dengan sastra tulis yang dapat dilihat dalam matra dan rima.

## BAB II

### LATAR BELAKANG SOSIAL BUDAYA: FUNGSI DAN KEDUDUKAN SASTRA LISAN LIO

#### 2.1 Letak dan Luas Wilayah

Orang Lio merupakan sekelompok masyarakat atau suku yang menempati sebagian wilayah Kabupaten Ende, Flores Tengah. Batas-batas wilayahnya adalah sebagai berikut:

- a. sebelah utara: berbatasan dengan Laut Flores;
- b. sebelah selatan: berbatasan dengan Kecamatan Nangapanda, Kecamatan Ende dan juga dengan Laut Sawu;
- b. sebelah timur: berbatasan dengan Kabupaten Sikka;
- c. sebelah barat: berbatasan dengan Kecamatan Nangapanda dan Kecamatan Ende.

Berdasarkan catatan Kantor Statistik Propinsi Nusa Tenggara Timur, wilayah tersebut meliputi beberapa kecamatan dengan luas wilayah sebagai berikut.

- a. Kecamatan Detusoko dan Perwakilan Welamosa dengan luas wilayah 581,72 km<sup>2</sup>. Wilayah kecamatan ini meliputi desa Wolotolo, Roa, Saga, Niowula, Wolofeo, Detusoko, Nuaone, Wologai, Welamosa, Tanali, Mautenda, Fataatu, Mukusaki, Nabe, dan Boafeo;
- b. Kecamatan Maurole, luasnya 633,90 km<sup>2</sup>; meliputi desa Maurole, Mausambi, Aewora, Ranakolo, Watunggere, Detukeli, Kanganara, dan Nggesa;
- c. Kecamatan Wolowaru serta perwakilan Watuneso dan Wolojita. Luas wilayahnya 250,55 km<sup>2</sup>. Wilayah Kecamatan dan perwakilan ini meliputi desa Mbuliwaralau, Bokasape, Jopu, Woloara, Mbuliloo, Lisedetu, Liselewobora, Koanara, Nuamuri, Nduaria, Kuru, Watuneso, Maubasa, Hobatuwa, Wonda, Liabeke, Wolosambi, Watuneso, Detupera, Wololele, Wolojita (Wolopau)

Nuamulu, Nggela, Pora, Tenda, dan Wiwipemo.

- d. Kecamatan Ndonga, luas wilayah 156,20 km<sup>2</sup>. Wilayah kecamatan ini meliputi desa Ndongga, Lokoboko, Onelako, Wolotopo, Ngalupolo, Nila, Ngaluroga, Roga, Demulaka, Sokoria, Kuru-limbu, dan Puutuga.

Keadaan tanah dan alam yang meliputi keempat wilayah kecamatan ini bervariasi. Keadaan tanah di sebelah utara Flores subur, rata, dan banyak sungai; di bagian tengahnya subur walaupun bergunung-gunung; sedangkan di bagian selatan bergunung-gunung, berbatu-batu, tidak rata, serta kurang subur. Pada musim kemarau, yakni dari bulan April sampai dengan Oktober, suhu udara sangat panas. Musim hujan di daerah ini pada bulan November sampai dengan Maret.

Wilayah atau daerah yang ditempati penduduk ini memiliki keindahan alam yang sangat menarik. Di sana terkenal dengan Danau Kelimutu (danau tiga warna: merah, putih, dan hijau yang pada saat tertentu akan berubah tempat tetapi tetap dalam tiga komposisi warna. Di bagian utara terdapat pula Danau Tiwu Sira. Danau ini cukup besar. Di samping danau, wilayah ini juga mempunyai gunung-gunung yang berjajar-jajar serta lembah yang dalam dan indah. Di sana terdapat pula tempat rekreasi, seperti air panas di Nggela, yang mengandung zat belerang dan dapat menyembuhkan penyakit kulit (Sawardo, 1987: 11).

## 2.2 Jumlah dan Keadaan Penduduk

Penduduk di daerah ini umumnya beragama Katolik Roma. Pemeluk agama Kristen lebih banyak bertempat tinggal di kota. Pemeluk agama Islam lebih banyak berada di daerah pantai, sedangkan pemeluk agama Hindu dan Buddha merupakan kelompok aliran yang sangat kecil di daerah ini. Umumnya pemeluk agama ini adalah pendatang dari Bali; sebagian besar berasal dari kalangan angkatan bersenjata.

Mata pencaharian penduduk di wilayah ini juga bervariasi. Akan tetapi, pada umumnya bertani. Di samping itu, ada pula yang bermata pencaharian sebagai nelayan, bertenun, atau kerajinan tangan lainnya, seperti mengayam tikar, membuat tembikar, dan barang kelontong. Wilayah Kecamatan Wolowaru bagian selatan, misalnya, hampir sebagian besar masyarakatnya bertenun, sedangkan di bagian timur tidak

bertenun. Pada wilayah yang lain, seperti desa Maubasa dan Watuneso, penduduknya bermata pencaharian mengayam tikar; umumnya hasil kerajinan mereka terkenal sangat halus. Beberapa desa di Kecamatan Wolowaru dan Kecamatan Detusoko, sebagian penduduknya memproduksi barang-barang tembikar yang terbuat dari tanah liat, seperti periuk, belanga, dan pot bunga. Data tentang penduduk dengan segala rinciannya dapat dilihat pada tabel berikut.

**DATA KEPENDUDUKAN MASYARAKAT LIO  
DIRINCI MENURUT KECAMATAN DAN JENIS KELAMIN  
PADA AKHIR TAHUN 1995**

Kecamatan	Laki-Laki	Perempuan	Jumlah
1. Ndonga	9.237	10.394	19.631
2. Wolowaru	10.817	12.981	23.798
Perw. Watuneso	5.464	6.888	12.352
Perw. Wolojita	3.012	3.569	6.581
3. Maurole	7.272	7.555	14.827
Kotabaru	4.744	4.918	9.662
4. Detusoko	6.359	6.972	13.331
Perw. Welamosa	6.908	6.972	13.880

(Ende dalam Angka 1995)

### 2.3 Kepercayaan

Masyarakat Lio sekarang ini telah menganut agama-agama: Katolik, Islam, dan Protestan. Pada umumnya mereka menganut agama Katolik, dan sebagian kecil menganut agama Islam, serta Protestan. Sebelum masuknya agama-agama tersebut (terutama agama Katolik), masyarakat Lio mempunyai sistem kepercayaan tersendiri. Sistem kepercayaan tersebut menyangkut realitas adikodrati. Secara turun-temurun masyara-

kat Lio percaya akan suatu realitas *suprahuman*, yang intinya adalah suatu wujud ilahi tertinggi (*Numinosum*), roh-roh (*spirits*) serta akan kehidupan sesudah kematian (*immortalitas*). Tentang wujud tertinggi, dalam tradisi adat Lio disebut dengan *Du'a Ngga'e*; dalam ungkapan lengkapnya disebut dengan *Du'a ghetu lulu wula, Ngga'e ghale wena tana*. Fernandez (1991: 308-310) menjelaskan bahwa *Du'a* berarti pribadi, pemilik, atau wujud yang tak terjangkau, besar serta dewasa dalam usia, sedangkan *Ngga'e* mengacu kepada suatu kebesaran, kewibawaan, yang mulia, yang terhormat, dan pemimpin. Oleh karena itu, *Du'a Ngga'e* berarti pribadi yang mulia, tua dan terhormat, raja besar dan agung, wujud yang mulia dan tertinggi.

Fernandez juga menyebutkan bahwa menurut pikiran masyarakat sederhana, yang mahatinggi itu berada di atas langit dan juga di bumi; bahkan jauh lebih luas dari itu. Oleh karena itu, mereka sering juga menyapa *Du'a Ngga'e* itu dengan sebutan *Du'a lulu wula, Ngga'e wena tana*. Masyarakat Lio juga meyakini bahwa yang mahatinggi itu juga merupakan asal mula langit dan bumi sehingga mereka pun menggelari *Du'a Ngga'e* itu dengan sebutan lain lagi, yakni *Du'a wula leja, Ngga'e tana watu*. Istilah-istilah lain yang sering pula digunakan untuk menyebutkan *Du'a Ngga'e* adalah *Wula leja, Tana Watu, Ria Ola, dan Mata Ria*.

Di samping percaya akan *Du'a Ngga'e*, masyarakat Lio juga percaya akan adanya roh-roh. Menurut keyakinan mereka, roh-roh tersebut menempati daerah-daerah, seperti lereng, tebing (ngarai), gunung; sering pula pada pohon-pohon, seperti aur ataupun pohon-pohon besar. Masyarakat Lio juga meyakini bahwa kematian bukanlah suatu keniscayaan, melainkan hanya merupakan suatu perpindahan tempat saja. Orang-orang yang telah meninggal dunia akan bereksistensi dalam wujud roh yang tetap diperlukan sebagai warga suku serta mempunyai peran terhadap sukunya. Oleh karena itu pula, doa-doa (*batu na'u*) sering tidak hanya didaraskan kepada *Du'a Ngga'e*, tetapi juga kepada roh-roh tersebut.

Roh-roh itupun diyakini ada pula roh yang baik dan ada yang jahat sebagaimana sewaktu hidup di dunia. Roh-roh itupun sering dibedakan pula sesuai dengan tatanan masyarakatnya sehingga roh-roh

tersebut ada yang menempati gunung, ada yang di lereng, tebing, bahkan ada yang berada di atas langit; serta yang paling sengsara adalah roh yang berada di dalam laut.

Sistem kepercayaan tradisional segala macam tatanan kehidupan tradisional itu sewaktu masuknya agama Katolik bersama datangnya bangsa kolonial, dilarang keras. Benda-benda keramat, tempat-tempat pemujaan, dan lain-lainnya kemudian dimusnahkan. Terjadilah pergeseran keyakinan. Akibatnya, dalam kehidupan masyarakat sekarang ini terjadi dualisme. Di lapisan permukaan akan tampak ia sebagai pemeluk suatu agama (Katolik), tetapi secara sembunyi-sembunyi ia juga melakukan tatacara primitif tersebut.

Di dalam masa pembangunan ini pemerintah berusaha menggali kembali dan mendokumentasikan berbagai budaya masyarakat Lio tersebut. Untuk itu, didirikan beberapa pusat budaya. Pusat-pusat budaya yang dimaksudkan, antara lain, adalah Lise Detu, Lise Lewobora, Nggela, Tenda, Wolojita, dan Wololele.

#### **2.4 Struktur Sosial**

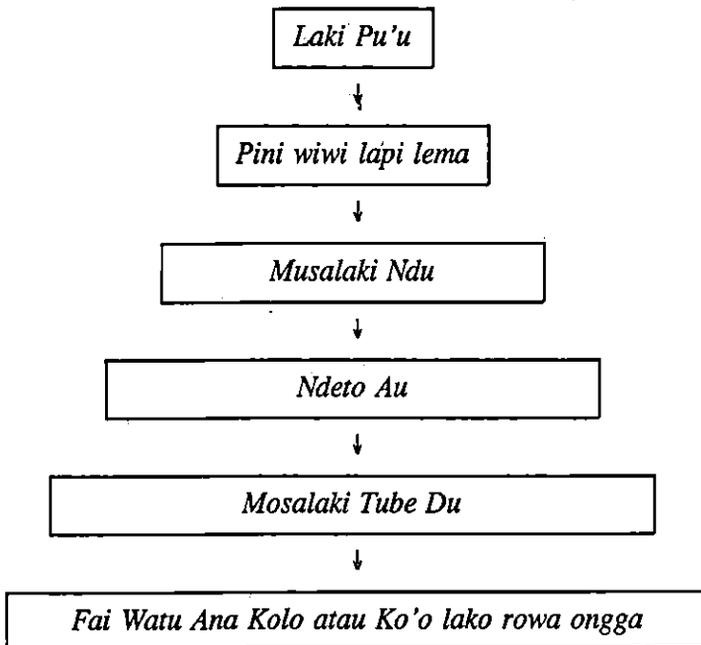
Dalam kehidupan sehari-hari, masyarakat Lio hidup, berpikir, dan bertindak secara "sosial kolektif" (Fernandez, 1991: 24). Mereka memandang dirinya selalu hidup dalam kebersamaan dengan sesama dalam kelompok, suku, dan dalam masyarakat. Mereka menyadari bahwa sebagai pribadi, mereka memang mempunyai hak dan nilai, tetapi tidaklah mandiri. Keluarga atau suku adalah yang paling utama.

Sebagai kelompok masyarakat yang selalu hidup dalam kebersamaan, dalam setiap wilayah senantiasa terdapat kelompok sosial yang sangat berperan yang biasa disebut dengan suku. Kelompok ini memiliki struktur piramida. Pada puncaknya duduk kepala suku yang secara turun-temurun dijabat oleh anak laki-laki sulung; atau jika tidak ada anak laki-laki sulung digantikan oleh seseorang yang diambil dengan mengadakan upacara tertentu.

Struktur piramida kelompok suku pada setiap wilayah terdiri atas beberapa unsur dan dalam jumlah yang berbeda untuk setiap wilayah. Di Nggela, misalnya, menurut tuturan Frans Dale (hasil wawancara tanggal 12 Agustus 1996) dijelaskan bahwa masyarakat Nggela

memiliki struktur pemimpin adat (suku) yang terdiri atas enam komponen. Unsur yang paling tinggi adalah *Laki pi'u*, yakni kepala suku adat. Struktur di bawah kepala suku adat adalah *Pini wiwi lapi lema*. Menyusul struktur di bawahnya lagi adalah *Mosalaki Ndu* yang beranggotakan enam orang. Struktur berikutnya adalah *Ndeto Au* yang masing-masingnya empat orang. Di bawah *Ndeto Au* adalah *Mosalaki Tube Du* yang terdiri atas 17 orang. *Mosalaki Tube Du* ini membawahi langsung rakyat biasa, yang biasa disebut dengan *Fai watu ana kolo* atau pada masa penjajahan disebut *ko'o laki rowa onga*. Untuk jelasnya dapat dilihat pada diagram berikut.

### STRUKTUR KEPEMIMPINAN ADAT



Pada masa kekuasaan raja Rosi, *laki pu'u* didampingi oleh *Ria Bewa* yang bertugas untuk membuka rapat.

Struktur kepemimpinan secara adat ini hingga sekarang masih

mempunyai pengaruh yang besar dalam kehidupan masyarakatnya. Pengaruh tersebut tercermin dalam sikap-sikap mereka. Masyarakat Lio, terutama di pedalaman, justru lebih menghormati struktur kepemimpinan adat daripada struktur kepemimpinan pemerintah. Untuk mengantisipasi sikap masyarakat yang demikian itu, pemerintah sering melibatkan struktur pemimpin adat dalam struktur pemerintahan.

## 2.5 Bahasa

Di daerah Nusa Tenggara Timur, terdapat tidak kurang dari 35 bahasa; termasuk di dalamnya adalah bahasa Ngada-Lio. Lebih jauh, Sawardo, (1987: 10) menjelaskan bahwa khusus tentang kelompok bahasa Ngada-Lio, bahasa-bahasa tersebut terdapat di wilayah Kabupaten Ende; terdiri atas delapan bahasa. Masing-masingnya adalah bahasa Rongga, bahasa Maung, bahasa Ngada, bahasa Nage, bahasa Keo, bahasa Palue, bahasa Ende, dan bahasa Lio.

Bahasa Lio merupakan bahasa yang digunakan oleh masyarakat Lio di empat kecamatan dari Kabupaten Ende. Kecamatan-kecamatan yang dimaksudkan adalah Kecamatan Ndonga, Kecamatan Maurole, Kecamatan Detusoko, dan Kecamatan Wolowaru. Jumlah penutur bahasa Lio sesuai dengan catatan statistik Kantor statistik Nusa Tenggara Timur: Ende dalam Angka, kurang lebih sebanyak 112.551 penutur.

Sawardo (1987: 10) menjelaskan bahwa karena daerah persebaran bahasa Lio itu cukup besar, sulitnya komunikasi, dan pemakaiannya sudah cukup lama, bahasa Lio telah berkembang menurut situasi dan letak geografisnya. Hal inilah yang memungkinkan timbulnya beberapa ragam bahasa Lio. Ragam bahasa Lio tersebut dibedakan menjadi lima dialek: (1) dialek Mbengu; (2) dialek Mbu; dan (3) dialek Mego, dengan kelompok penutur berada di sepanjang perbatasan Kabupaten Ende dengan Kabupaten Sikka; (4) dialek Tana Kunu Lima, dengan kelompok penutur berada di Kecamatan Wolowaru; dan (5) dialek Aku, yang penuturnya tersebar di Kecamatan Ndonga, Kecamatan Detusoko, Kecamatan Maurole, dan Kecamatan Wolowaru. Dengan demikian, jumlah penutur dialek Aku paling banyak serta daerahnya paling luas.

## 2.6 Kedudukan dan Fungsi Sastra Lisan Lio

Pada waktu masyarakat Lio masih menganut kepercayaan primitif (sebelum masuknya agama Katolik), kedudukan dan fungsi sastra lisan Lio boleh dikatakan merupakan napas kehidupan masyarakatnya. Hampir semua kegiatan diwarnai dengan bertutur secara indah, terlebih-lebih yang terkait dengan upacara-adat.

Masyarakat bangsawan setiap berbicara harus pandai mengatur kata-kata yang indah, serta memiliki pola tutur secara teratur. Tuturan ini merupakan cerminan dari status sosialnya. Oleh karena itu, terdapat perbedaan bahasa masyarakat biasa dengan masyarakat bangsawan; yang biasa disebut bahasa *Jo* untuk tuturan bangsawan.

Selain bahasa sehari-hari (*Wesi Ika*) dan bahasa *Jo* untuk bangsawan, juga terdapat bahasa *Waga* (indah). Bahasa *Waga* ini juga dibedakan atas bahasa *Waga* yang biasa, yaitu yang boleh dituturkan oleh siapa pun dalam waktu dan tempat yang tidak dibatasi. Di samping itu, bahasa *Waga* ini sering hanya boleh diucapkan oleh orang yang diberi karunia sebagai penghubung dunia nyata dengan dunia gaib. Orang ini biasa disebut dengan *wunukoli*, *atalaki*, atau *mosalaki*.

Dalam kehidupan tradisional zaman dahulu, ketiga tuturan (bahasa *Jo*, *Waga ritual*, dan *Waga biasa*) itu merupakan tuturan yang bernilai sastra tinggi, yang memiliki kedudukan sangat penting pula. Dalam tuturan *Jo* terdapat kekuatan yang memberi wibawa kepada penuturnya. Masyarakat Lio setiap mendengar tuturan dengan bahasa *Jo* otomatis tertunduk; baik hatinya maupun tatapan mukanya. Jika terjadi ucapan yang melawan berarti kutukan akan menimpa dirinya.

Tuturan ritual dengan bahasa *Waga* mempunyai kedudukan yang jauh lebih tinggi lagi dari bahasa *Jo*. Oleh karena itu, bangsawan pun tidak boleh berperilaku sembarangan pada waktu mendengarkan tuturan ritual. Tuturan ini merupakan komunikasi antara manusia dan roh-roh sesembahan mereka.

Kekhasan lain dari tuturan ritual ini ialah selain penuturnya terbatas, juga waktu, tempat, situasi, partisipan terbatas pula. Tuturan ratapan orang mati, misalnya, tidak boleh dituturkan kecuali betul-betul ada yang mati. Jadi, jika tidak ada orang yang mati lalu dituturkan, pasti akan ada yang mati.

*Wunukoli* kadang-kadang tidak bisa menuturkan tuturan yang dimintanya karena kurang sesajian, atau hati partisipan tidak bersih, atau ada faktor lain. Menurut kepercayaan mereka, yang menuturkan dalam upacara ritual itu bukan semata-mata *wunukoli* itu sendiri, melainkan juga atas bantuan roh yang masuk dalam diri *wunukoli*.

Berdasarkan latar belakang kepercayaan itulah, pemerintah kolonial dan para misionaris penyebar agama Katolik melarang dan memusnahkan segala macam bentuk tuturan ritual dan upacara adat, sedangkan tuturan indah yang menggunakan bahasa *Waga* biasa atau yang bukan ritual hingga kini masih disebarluaskan.

Sastra lisan Lio pada zaman kehidupan primitif bukan hanya berfungsi sebagai hiburan, melainkan berfungsi sebagai bagian dari tatanan sistem kepercayaan masyarakat Lio, sebagai pengendali sosial, sebagai pendidikan spiritual dan moral.

Dalam zaman pembangunan ini, pemerintah menyadari pentingnya tradisi dalam suatu masyarakat. Untuk itu, diupayakanlah menggali kembali tradisi-tradisi tersebut termasuk tuturan ritual. Namun, sehubungan dengan masyarakat sebagian besar telah menganut agama Katolik, dan sebagian kecil lainnya menganut agama Protestan dan Islam, tuturan ritual yang bernilai magis-religius itu tidak mungkin dihidupkan kembali. Tuturan ritual hanya bisa didokumentasikan. Itu pun sudah banyak mengalami perubahan, bahkan penghilangan atau sudah mengalami transformasi. Misalnya, tiap tuturan ritual sering disisipkan dengan kutipan dari Injil Mazmur, "Terpujilah nama-Mu sekarang dan selama-lamanya."

Transformasi tradisi lisan sekarang ini banyak dilakukan, tetapi dengan menghilangkan latar belakang kepercayaan primitif dan diwarnai dengan latar belakang kepercayaan agama Katolik. Bahasa yang digunakan pun bukan menggunakan bahasa ritual, melainkan bahasa Lio sehari-hari atau bahkan menggunakan bahasa Indonesia.

Kedudukan sastra lisan Lio dewasa ini juga mulai diangkat menjadi bahan muatan lokal dalam pelajaran sosial budaya terutama cerita-cerita rakyat atau dongeng yang telah dialihbahasakan ke dalam bahasa Indonesia, sedangkan puisi lisan dan nyanyian bersama (*oro*) dalam bentuk modern banyak juga didendangkan, baik sebagai nyanyian

## BAB III

### JENIS DAN CIRI-CIRI KESASTRAAN TUTURAN RITUAL LIO

#### 3.1 Jenis Kesastraan Tuturan Ritual Lio

Penelitian ini tidak membicarakan jenis ritus upacara adat Lio. Penelitian ini khusus meninjau aspek kesastraan. Berdasarkan acuan teori yang digunakan dalam penelitian ini, dapat ditetapkan bahwa tuturan ritual yang terkumpul sebagai data penelitian adalah karya sastra.

Untuk memahami struktur tuturan ritual Lio sebagai karya sastra atau bukan karya sastra hanya dimungkinkan jika penyimak berada dalam tatanan sistem sosial budaya masyarakat Lio. Sebelum berhasil membaca sebuah karya sastra, kita harus disiapkan secara mental, harus tahu, lewat berbagai petunjuk bahwa kita menghadapi karya yang dalam masyarakat kita dianggap sastra, digolongkan dalam kategori pemakaian bahasa yang khas (Teeuw, 1984: 95). Dengan demikian, karya sastra adalah peristiwa ujaran yang terikat pada konteks.

Tuturan ritual Lio memiliki kekhasan dan keunikan tersendiri. Karena kekhasan pemakaian bahasanya, tuturan ritual Lio tidak bisa diucapkan oleh sembarang orang. Sebagian besar tuturan ritual hanya boleh dituturkan oleh orang yang berstatus sebagai penghubung dunia nyata dengan dunia gaib, yang oleh masyarakat Lio disebut *wunukoli*, *atalaki*, atau *musalaki*. Kekhasan pemakaian bahasa bukan sekedar pemilihan kata dan perangkaiannya menjadi larik atau kalimat lalu matra, melainkan juga kekuatan getaran sukma yang dapat dihayati lewat ciri-ciri supra-segmental seperti naik turunnya suara, panjang pendeknya, keras lemahnya, dan jeda, serta ciri nonlingual. Misalnya, tarikan atau hembusan napas, gerak-gerik, mimik, dan benda-benda penyerta merupakan konteks yang ikut serta menciptakan kebermaknaan yang sakral dalam masyarakat Lio. Ciri-ciri nonlingual dan suprasegmental ini tidak dapat ditranskripsi-

kan dalam penelitian ini. Oleh karena itu, tidak cukuplah kiranya untuk memahami tuturan ritual sebagai karya sastra yang indah hanya lewat bahan yang ditranskripsikan tanpa masuk dalam konteks yang sebenarnya.

Nilai keindahan kesastraan sebagai sistem tanda yang memberikan makna magis dan religius, bisa terhayati sewaktu peneliti larut bersama masyarakat ketika mendengarkan tuturan ritual tersebut. Pendengar atau penyimak bukan sekadar berlaku pasif melainkan merupakan bagian dari konteks tuturan tersebut. Alunan tuturan harus terhayati secara sakral. Keterlibatan pendengar berperan dalam menciptakan struktur dan bobot tuturan yang sedang dilangsungkan. Dalam proses penuturan, misalnya, tiba-tiba ada yang terbatuk; ini berarti akan memberikan makna tersendiri. Mungkin saja doa yang sedang dilakukan tidak terkabul. Dalam penuturan ritual perkawinan, misalnya pada waktu terucapkan:

...	...
<i>jaga kai ji'e ji'e</i>	jaga dia baik-baik
<i>ma'e ro rondha</i>	jangan terkena sakit
...	...

pengantin laki-laki merasa tersendat napasnya, sangat mungkin setelah perkawinan dia menjadi sakit-sakitan.

Kebermaknaan lainnya juga akan terungkap dari penuturnya, saat proses penuturan itu berlangsung. Jika penuturan itu terdengar lancar, indah cukup mengharukan, menimbulkan rasa kedalaman nilai ke-sakralan; hal itu merupakan tanda yang memberikan makna yang baik pula. Tidak jarang pula *mosalaki* ketika bertutur terputus, tidak bisa melanjutkan tuturannya atau tuturannya tersendat-sendat; kejadian semacam ini juga memberikan makna tersendiri yang betul-betul terhayati oleh masyarakatnya. Konvensi-konvensi tersebut jelas merupakan tegangan antara penutur dan penyimak, antara kesemestaan dan sistem nilai, antara dunia nyata dan dunia ciptaan, antara sistem bahasa dan sistem kesastraan.

Berkaitan dengan itu, jelaslah bahwa tuturan ritual Lio yang ditranskripsikan pada Bab IV tergolong jenis karya sastra puisi. Hal ini

akan menjadi jelas setelah kita bahas ciri-ciri strukturnya.

Berdasarkan informasi pemuka masyarakat Lio atau *mosalaki*, jenis puisi dalam tuturan Lio sangat banyak. Akan tetapi, penelitian ini tidak dapat mengumpulkan data semua jenis puisi Lio itu, sebagaimana dikemukakan pada Bab Pendahuluan, penuturan setiap jenis susastra Lio tidak bisa dilakukan setiap waktu. Tiap jenis tuturan memiliki waktu, situasi, dan tempat tertentu. Untuk mendapatkan data yang lengkap diperlukan waktu yang cukup lama. Karena keterbatasan waktu, dana, dan tenaga tim peneliti hanya menemukan tiga jenis (*genre*) sastra lisan, yaitu puisi lisan, nyanyian bersama (*oro*), dan nyanyian ratapan.

## 3.2 Ciri Struktur Puisi Lisan Lio

### 3.2.1 Matra

Mengidentifikasi ciri struktur sastra lisan tidaklah semudah sastra tulis. Karya sastra tulis dapat dibaca berulang-ulang, bersifat permanen. Sas-trawan dalam berkarya bisa memperbaikinya jika dirasa atau diper-timbangkan ada yang kurang baik atau salah. Orang dengan lebih mudah menganalisis matra pantun tulis dengan mengamati ciri-ciri yang tertulis secara detail. Orang dengan mudah dapat mengatakan bahwa tiap matra pantun terdiri atas empat larik, tiap larik terdiri atas 8 hingga 12 suku kata, berima *ab-ab* dan sebagainya. Hal itu berbeda dengan puisi lisan yang mengandung banyak sistem tanda yang hanya bisa disimak dalam kesewaktuan saja, tidak bisa diulangi lagi untuk diteliti secermat susastra tulis. Setelah tuturan berlalu, baik penutur sendiri maupun penyimak, berlalu pula penuturan itu. Sekalipun direkam dengan *tape recorder*, banyak sistem tanda kelisanan yang tidak bisa diamati ulang, kecuali jika direkam dengan alat pandang dengar atau video. Itu pun tidak akan sempurna sebagaimana diharapkan.

Penentuan *genre* suatu sastra lisan itu sangat sulit. Hal ini disebabkan oleh unsur-unsur yang sebegitu kompleks dan khas dalam mewujudkan tuturan setiap jenis susastra. Pemisahan unsur satu dengan yang lainnya mengakibatkan hilangnya fungsi dalam mendukung kesatuan kebermaknaannya. Oleh karena itu, penganalisan unsur-unsur hendaknya selalu dikaitkan dengan konteksnya.

Penganalisan ciri-ciri struktur puisi lisan Lio ini juga didasarkan

atas konteks penuturan sewaktu data dikumpulkan. Ciri-ciri tuturan kelisanan tidak semuanya bisa tergambar dalam penelitian. Pengalihan struktur lisan ke dalam struktur tulis tidak mengalami proses transformasi yang sebegitu kompleks.

Pendeskripsian matra menjadi larik-larik tertulis pertama-tama didasarkan atas penghentian tuturan. Tiap matra ditandai dengan jeda yang cukup panjang saat penutur berhenti mendengarkan puisinya. Pengakhiran matra ini ditandai adanya pelepasan napas secara bebas dan pengendoran konsentrasi, baik oleh penutur maupun partisipan yang terlibat dalam penuturan tersebut.

Ciri kedua pembangun konteks kelisanan adalah perilaku partisipan. Penghentian tutur dengan ditandai pengendoran konsentrasi, juga terlihat pada perilaku penutur maupun partisipan peserta. Jika tuturan itu terdiri atas satu matra untuk satu mata acara adat (ritus), si penutur melanjutkan perbuatan lain. Misalnya, tuturan ritual kelahiran anak laki-laki, pamannya menyerahkan parang kepada bayi.

Ciri ketiga yang dapat digali adalah tiap matra memiliki satu kesatuan ide. Untuk lebih jelasnya dapat dilihat pada matra berikut.

*Au ka biri, au ka detu  
au ka lowo, au ka bhoa  
au wela tana, au wonga watu  
paga ngara au molo si*

Aur di tebing aur di lembah  
aur di kali aur di lereng  
aur bunga tanah aur bunga batu  
ramallah yang benar

Matra ini memiliki satu kesatuan ide yang berangkat dari doa memohon bantuan kepada setan atau jin untuk meramal tempat yang cocok untuk lahan pertanian. Sesuai dengan latar belakang kepercayaan mereka, setan atau jin itu berada pada aur sehingga ide utamanya terungkap pada larik terakhir:

*paga ngara au molo si* (aur, ramallah yang benar).

Batas antarmatra sangat jelas, selain ditandai dengan jeda juga kesatuan idenya, seperti terlihat berikut.

**NEBU TEDO MULA**

*wi sia winga  
wangi rua fuka  
wengi telu tembu  
wengi satu mbunggu  
wengi lima nggigu*

**SAAT TANAM**

Besok terbelah  
hari kedua membuka  
hari ketiga tumbuh  
hari keempat bertunas  
hari kelima telah mekar

*Ule ma'e koe  
age ma'e ngagi  
metu ngere lelu kela  
mbombe ngere boka rose  
metu ma'e ka  
mbula ma'e kore*

Ulat takkan menggali  
hewan takkan mengaisi  
hijau bagai daun pakis  
subur bagai tunas keladi  
semut takkan memakannya  
serangga takkan mengoreknya

Matra pertama mengandung satu kesatuan ide **tanaman segera tumbuh** dan matra kedua **hama tidak menyerang**.

Tiap-tiap matra dituturkan atas satuan-satuan ujaran. Penutur berhenti sejenak kemudian melanjutkan lagi, begitu seterusnya hingga menuturkan satu matra. Satuan-satuan ini setelah ditranskripsikan mewujudkan larik-larik matra.

Puisi Lio mempunyai ciri khas di dalam pelarikan ini. Puisi Lio tidak statis, tetapi dinamis. Jumlah larik pada tiap matra tidak tetap. Ada yang terdiri atas empat larik, ada pula yang lima larik, bahkan ada yang lebih dari tujuh larik. Dinamika juga terjadi pada perubahan larik-larik itu, misalnya mula-mula satu larik, dapat menjadi dua larik atau sebaliknya. Misalnya:

*nitu leka biri  
nitu leka tebe  
nitu leka bhoe  
leka tebe kao ma'e neke*

Larik-larik puisi di atas dalam situasi tertentu terucap menjadi dua larik sebagai berikut.

*nitu leka biri nitu leka tebe nitu leka bhoa  
leka tebe kao ma'e neke*

Hal tersebut terjadi karena *atalaki* mempunyai jalinan kontak dengan *nitu* secara bersamaan sewaktu tuturan berlangsung sehingga terciptalah tegangan tutur itu. Ketika *atalaki* mengucapkan larik *nitu leka biri* dan sebelum sampai pada *nitu leka tebe* ataupun *nitu leka bhoa*, ketiga *nitu* sesungguhnya sudah hadir di depannya. Oleh karena itu, ketiga larik tersebut diucapkan dalam satu kesatuan, sedangkan pengucapan dengan pemenggalan ke dalam tiga larik karena sewaktu terucapkan salah satu *nitu*, *atalaki* masih menunggu kontak dengan *nitu* tersebut, kemudian barulah ia memanggil *nitu* yang lainnya. Ini hanya salah satu gejala ke-dinamisan tuturan ritual puisi lisan Lio. Masih banyak gejala lain yang perlu diteliti lagi.

### 3.2.2 Nilai Bunyi

Bunyi merupakan unsur esensial dalam puisi lisan Lio. Kekuatan magis setiap tuturan ritual tercermin dalam ekspresi bunyi. Apalagi penutur kadang-kadang menuturkan dengan suara lantang, parau, lembut, terisap ke dalam, atau tersendat-sendat, semuanya mencerminkan sistem tanda tertentu pula.

Sewaktu menuturkan pengusiran setan *Poke Nitu*, dituturkan dengan tegang, keras, tanpa pengenduran napas.

*Poke Nitu  
Nitu leka biri  
nitu leka tebe  
nitu leka bhoa  
leka tebe kau ma'e neke  
leka biri kau ma'e pipi  
kami wai to'o, leka wolo molo  
kami wai mbana, leka jala masa  
ma'e po, ma'e papa*

Kombinasi bunyi-bunyi berdisonansi *u a i*, *u a e*, dan *u e a* menciptakan suasana ketakharmonisan (kakofoni) yang memberi kesan keseraman atas *nitu*.

Rima asonansi pada larik keempat ... *tebe ...ma'e neke* dan larik berikutnya ... *biri ... pipi kami wai* yang disertai dengan konsonan hambat *p, b, k, p* menciptakan kesan berat dalam pengusikan. Dalam masyarakat Lio, bunyi *e* dan *i* berkecenderungan memberikan warna pedih, nyeri, atau ratapan.

Harapan-harapan untuk mendatangkan kebahagiaan ditata pula dengan rentetan bunyi indah dengan asonansi-asonansi seperti berikut.

*kami wai to'o leka wolo molo*      kami jalan melintasi jalan bersih  
*kami wai mbana leka jala masa*      kami jalan melewati jalan benar

Bunyi *o* dalam masyarakat Lio mengandung makna kemuliaan atau pengagungan. Dalam doa-doa dan nyanyian banyak yang disambut oleh massa dengan dendangan *o...* kurang lebih bermakna 'amin'. Begitu pula vokal *a* dalam sejumlah kata akan menggambarkan makna ceria atau harapan masa depan. Misalnya, *masa* 'benar' dalam puisi di atas sesungguhnya bersinonim dengan *pawe, ji'e*, tetapi penutur dengan sengaja tidak menggunakan kedua kata ini untuk menghilangkan kesan ratapan. Akan tetapi, dengan menggunakan *masa* maka akan menimbulkan kesan rasa percaya dan penuh harapan.

Aliterasi dan disonansi pada larik akhir menimbulkan kekuatan larangan, "jangan menghalangi, jangan merintang" (*Ma'e po, ma'e papa*).

Selain keindahan permainan bunyi secara horisonal yang menimbulkan nilai bunyi tertentu dalam puisi lisan Lio, tersimak pula keindahan permainan bunyi secara vertikal. Seperti yang tampak pada larik-larik puisi berikut.

### BUI VEO

...

*bui veo rawa ma'e reto*  
*so au menggo ma'e kero*  
*kami wai gaga bo'o*

...  
 ...  
*ke ma'e keka*  
*ro'a ma'e kola*  
*tedo tembu, wesa wela*

Permainan bunyi *o* pada kata *reto* diselaraskan dengan *kerō* dan *bo'o* pada larik-larik sesudahnya. Demikian pula permainan bunyi *a* pada kata *keka* berselaraskan pula dengan kata *kola* dan *wela* pada larik-larik berikutnya. Secara keseluruhan bunyi yang mengakhiri larik tersebut senada dengan muatan makna yang dibawakannya, yaitu doa untuk meramalkan hasil pertaniannya.

### 3.2.3 Paralelisme

Salah satu ciri khas yang menonjol dalam puisi lisan Lio adalah paralelisme, yaitu pengulangan-pengulangan bentuk yang sepola atau yang bersinonim seperti terlihat berikut.

*Du'a eo ghetā lulu wulā*  
*kau pai dowā da gharu kau*  
*kau niu dowā da gharu kau eo du'a dewā*  
*mai mo soli wua mesu sai kai*  
*ho'o eo ngongo boko*  
*kunu eo ngai ngura*  
*sala kai eo ria pidhi no'o loge*  
*leko kai eo bewa lita sai no'o ha'i*  
*Kau ma'e tingo ola meko kai*  
*kau ma'e ate re'e ngai muri kai iwa sare*  
*pati sai kai ole mera eo sare*

Larik kedua dan ketiga terjadi pengulangan bentuk. Paralelisme semacam ini dilakukan untuk mempertegas pernyataan akan kematian orang yang telah didoakan. Paralelisme lain terjadi dengan mengulang bentuk-bentuk yang bersinonim.

*ho'o eo ngongo boko*    budak yang berakal dangkal  
*kunu eo ngai ngura*    hamba yang berpikir tohor

Pengulangan seperti ini terasa merupakan penekanan agar roh yang mahatinggi memperhatikan yang meninggal untuk mengampuni kesalahan dan kelakuan buruknya.

Paralelisme perpaduan antara pengulangan bentuk dan sinonim sengaja dilakukan guna memberikan kekuatan magis dalam mantra-mantra yang diucapkannya.

<i>Nitu leka biri</i>	Roh yang di tebing
<i>nitu leka tebe</i>	roh yang di lereng
<i>nitu leka bhoa</i>	roh yang di ngarai
<i>leka tebe kau ma'e neke</i>	di lereng janganlah kau sembunyi
<i>leka biri kau ma'e pipi</i>	di tebing janganlah berlindung diri
<i>kami wai to'o, leka wolo molo</i>	kami kan lintasi jalan bersih
<i>kami wai mbana, leka jala masa</i>	kami kan lalui lorong. benar
<i>ma'e po, ma'e papa</i>	jangan halangi, jangan rintangi

Dalam paralelisme ini terdapat kata-kata yang bersinonim yang kadang-kadang sulit dicari padanannya dalam bahasa Indonesia.

Demikian pula paralelisme dalam larik-larik puisi berikut:

...	
<i>ura eo tau lelo</i>	tanah tempat berkebun
<i>aje eo tau kema</i>	lahan tempat bercocok tanam
<i>au molo mbeja ...</i>	aur, telah berisyarat baik ...
<i>rago sai hiku nipa</i>	usirlah ular hijau
<i>ho'e sai heti,</i>	hindarkan ular memagut
<i>fua iwa toki</i>	lipan kala menyengat

Penyepasangan istilah-istilah dalam pola larik yang sama berfungsi menimbulkan keseimbangan. Keseimbangan yang ada ini tidak hanya menyangkut larik-lariknya, tetapi juga mitos-mitos yang diyakini masyarakat Lio yang sekaligus menjadi struktur--dalam di balik kata-kata yang ter-

ucapkan. Penciptaan keseimbangan itu antara lain sewaktu mengucapkan *ura eo tau lelo* dan *aje eo tau kema*; di balik itu terungkap suatu keyakinan bahwa roh-roh penjaga tanah itu selalu berada dalam oposisi yang baik dengan yang jahat atau yang tandus dengan yang subur. Dengan demikian, pengucapan berulang dimaksudkan agar kekuatan negatif itu tertekan, bahkan diharapkan hilang sama sekali, yang ada cumalah kekuatan positif.

### 3.2.4 Mitos di Balik Kata Tuturan Ritual Lio

Berdasarkan data yang terkumpul ini terlihat bahwa tuturan ritual Lio dilatarbelakangi oleh kepercayaan primitif zaman dahulu, yaitu masyarakat animisme dan dinamisme. Dari sejumlah data yang terkumpul tampak bahwa mereka juga mempercayai segala sesuatu yang ada ini sesungguhnya ada yang mengawali, yaitu asal dari sesuatu yang sekarang ada. Konsep pemikiran mereka yang sangat sederhana menyebutnya sebagai nenek, kakek, leluhur, dan yang bersemayam di atas bulan. Kata-kata untuk menyatakan sang pencipta itu seperti berikut.

<i>Du'a eo ghe</i>	Yang tua berada di atas bulan
<i>tau lulu wula</i>	
<i>kau pai dow</i>	engkau telah memanggilnya kembali
<i>da gharu kau</i>	ke tempat asalmu
<i>kau niu dow</i>	engkau telah memanggilnya ....)
<i>.....</i>	

Dapat pula dilihat pada larik-larik berikut.

<i>embu mam</i>	Nenek moyang kakek leluhur
<i>o bupu bap</i>	
<i>o nira tal</i>	perhatikan kami
<i>o sai kami</i>	
<i>keu ngoso</i>	mohonlah belas kasih dari yang tua
<i>du'a lulu</i>	yang di atas bulan.
<i>wula</i>	

Dari deretan penyebutan tadi terlihat bahwa ada kekuatan atau roh berada di atas segala-galanya atau yang tertua dari semua yang ada. Dalam tuturan hal itu dinyatakan dengan kata-kata, seperti *embu* 'kakek', *mamo* 'nenek', *bupu* 'kakek', *babo* 'nenek'; atau pula *du'a* 'tua-tua', *lulu* 'langit', dan *wula* 'bulan'.

Selain percaya tentang adanya yang mahatinggi, mereka juga percaya bahwa roh orang mati masih berlindung di dalam pepohonan, di lereng, di gunung, di kali, di dalam tanah, serta di dalam batu-batuan. Fakta keyakinan itu dapat dilihat pada larik-larik puisi berikut.

***Poke Nitu***

*Mbana no ke'e-ke'e  
tiru ma'e bete  
gai ma'e balo  
topo ma'e neka  
teka ma'e siba*

**Lempar Setan**

berjalan dengan tenang-tenang  
rotan jangan membelit  
ilalang jangan membelit  
parang jangan melukai  
kapak jangan mencedarai

Dalam tuturan itu, penutur berdialog langsung dengan rotan, ilalang, parang, dan kapak karena di dalam benaknya terlintas pemikiran tentang keyakinan benda-benda itu didiami oleh roh orang yang telah meninggal.

Di tempat lain, upacara ritual dilakukan dengan membakar kemiri untuk meramalkan hasil bercocok tanam yang akan diperoleh. Jika nyalanya lurus menandakan hasil panennya bakal baik; sebaliknya nyalanya menyimpang ke kiri atau ke kanan maka tanaman akan tertimpah angin; dan jika tidak mau menyala maka hasil panennya sedikit, bahkan gagal. Tuturan yang diucapkan sebagai berikut.

***Bui Veo***

*wau ngenda  
bui veo rawa ma'e reto  
so au menggo ma'e kero  
kami wai gaga bo'o  
kami wai kewi ae  
angi ma'e be'o tebo  
ke ma'e keka  
ro'a ma'e kola  
tedo tembu, wesa mela*

**Bakar Kemiri**

turunlah ke ladang  
bakar kemiri agar burung balam tak memakannya  
bakar tunas aur agar terjaga serangan hama  
kami akan menggarap ladang  
kami akan menyadap enau  
angin janganlah menghalau tumbuh-tumbuhan  
pipit takkan memakannya  
kera takkan merusaknya  
tanam tumbuh, tabur bersemi

Mereka meyakini bahwa nyala api dari kemiri itu merupakan pancaran dari roh (*nitu*) yang bisa menunjukkan apa yang akan terjadi pada masa yang akan datang. Dengan demikian, peramalan lewat arah nyala api itu sangat dipercayai kebenarannya.

Selain kemiri, di Lio terdapat pula kepercayaan terhadap *aur* (bambu petung). Karena *aur* ini tumbuh dengan lebat dan tinggi, mereka percaya bahwa di situ pulalah tempat roh-roh orang mati itu berdiam. Untuk jelasnya dapat kita lihat kutipan puisi berikut ini.

**So Au**

*au ka biri, au ka detu*

*au ka lowo, au ka bhoa*

*au wela tana, au wonga watu*

*paga ngara au molo si*

**Bakar Aur**

aur di tebing, aur di lembah

aur di kali, aur di lereng

aur bunga tanah, aur bunga batu

aur ramallah yang benar

Dengan gaya personifikasinya, penutur berdialog dengan aur. Sebenarnya yang diajak bicara adalah *nitu* yang bersemayam di pohon aur yang berada di tebing, lereng, atau ngarai untuk meramalkan lahan yang akan ditanaminya. Dalam doa yang lain, penutur yang sama secara langsung menyebutkan *nitu* tanpa menggunakan personifikasi, seperti pada larik-larik *Nitu leka biri, nitu leka tebe, nitu leke bhoa* yang juga telah dibahas dalam aspek nilai bunyi.

Dalam meramalkan lahan yang akan ditanami, Djuma memanggil *Nitu* lewat aur. Leo Misa meramalkan lahan yang akan ditanami dengan menyebutkan secara langsung *nitu* tanpa menggunakan personifikasi seperti berikut

**So Bhoka Au**

*nitū nua ola*

*nitū tana watu*

*nitū ngebo*

*nitū ura aje*

*pera sai tana eo ji'e, paba eo pawe*

*tau redo rembu wesa wela*

**Bakar Batang Aur**

Roh pelindung kampung

roh tanah dan batu

roh hutan belukar

roh tanah lahan

tunjukkanlah tanah yang baik, karang yang bagus

... memberikan hasil ber-

demi ngala poto bo'o au molo

*demi iwa poto au sala*

limpah, berikan tanda pada aur ini

Jika memberikan hasil limbah, berikan tanda pada aur ini

jika tidak memberikan hasil, berikan isyarat pada aur ini

Uraian di atas membahas mitos tentang roh-roh kepercayaan masyarakat Lio. Perlu juga kiranya dibahas mitos tentang manusia. Data-data yang diperoleh memperlihatkan bahwa kedudukan laki-laki lebih terhormat atau lebih besar tanggung jawabnya dibandingkan dengan perempuan. Perhatikanlah kutipan berikut.

*Wa'u Ana*

*Rita tau dari nia  
bewa tau pase lae*

*Tau gere naja  
tau keko tame  
tau nai napu  
tau dhape lae  
tau kema gele  
dai gomo, tau enga rate*

Turunan Anak

(untuk anak laki-laki)

Jika besar akan menjadi wakil dewasa untuk menjadi pengganti untuk memuliakan kebesaran asma untuk mengagungkan nama untuk memanjat pohon untuk menggarap kebun untuk menyadap tuak menjaga kubur untuk merawat nisan

*Wa'u Ana*

*Tuka nge kambu wonga  
nge ria, beka kapa  
tau bhondo kunu*

Turunan Anak

(untuk anak wanita)

Perut berkembang rahim berbunga berkembang besar berbunga banyak untuk memperbanyak keturunan

Secara sepintas wujud tuturan telah menunjukkan bahwa peranan perempuan lebih rendah daripada laki-laki. Anak laki-laki mempunyai tanggung jawab yang cukup berat sebagai garis marga. Ia mempunyai tanggung jawab terhadap kehidupan keluarga. Ia juga berfungsi men-

jaga dan mempertahankan nama baik keluarga, bahkan meningkatkan status keluarga. Sebaliknya, wanita tidak akan seperti itu; wanita hanya berperan melahirkan dan memperbanyak keturunan. Hal ini berlaku karena latar belakang sosial budaya masyarakat menganut sistem patriarkat. Seandainya seorang perempuan di kemudian hari ternyata status sosialnya naik menjadi lebih terhormat, kehormatan yang diperolehnya akan mengharumkan nama marga suaminya. Jika derajatnya turun atau menjadi tidak terhormat, kehinaan ini menjadi beban keluarga wanita; dan bukan keluarga suaminya.

Tentang kedudukan wanita yang lebih rendah daripada laki-laki tercermin dalam tuturan upacara perkawinan pada waktu penyerahan api, seperti yang dikutip berikut.

<i>simo sai api ina</i>	Terimalah api ini
<i>api eo petu limba</i>	api yang panas membara
<i>bhaga sai waja</i>	nyalakan tungku
<i>tau sere are tana</i>	untuk menanak nasi
<i>pade sai bu'u</i>	hidupkanlah tungku besar
<i>tau nasu neke watu</i>	untuk memasak daging dari batu
<i>Api eo bhanga iwa do bera</i>	api menyela tidak padam
<i>api eo mai ghea wula leja</i>	api yang datang dari sang bulan

Dari kutipan tersebut terlihat bahwa wanita mempunyai tugas menanak nasi atau menyiapkan makanan untuk keluarganya. Dalam tuturan itu terkandung pula pesan positif yaitu bahwa wanita harus menyalakan api, dan api yang tidak boleh padam merupakan simbolisasi wanita harus menumbuhkan semangat bagi suaminya.

Hal ini akan menjadi lebih jelas pada kutipan berikut.

<i>inà kaki kau</i>	Inilah suamimu
<i>imu sai ji'e-ji'e</i>	hiduplah rukun-rukun
<i>tamo sai pawe-pawe</i>	bersama-samalah menyatu
	mesra
<i>kau ulu leka tau kaju</i>	kerjamu mulai dari mencari
	kayu

<i>eko leka taku ae</i>	sampai dengan mengambil air
<i>Ulu ghele noki</i>	mulai dari tempat menyimpan kayu
<i>eko ghawa waja</i>	hingga ke tungku perapian
<i>Kau lo iwa do to'o</i>	kau duduk tidak boleh ke mana-mana
<i>kau mbake iwa do mbana</i>	kau berjaga tiada boleh berjalan-jalan
<i>kau dai soja raka soja modha</i>	kau jaga kamar hingga rusak
<i>kau enga tenda raka tenda nggera</i>	kau rawati balai-balai sampai hancur
<i>kau deo dalo raka dalo mewu</i>	kau rawati lantai rumah sampai hancur

Jelaslah di sini bahwa perempuan bertugas mengurus rumah serta menyiapkan makanan bagi suami (keluarganya). Sebagai istri ia harus selalu setia (sampai mati) untuk menjaga keutuhan perkawinan. Wanita hanya bisa berdiam di rumah.

Status wanita yang demikian itu, menurut kepercayaan masyarakat Lio sudah merupakan kodrat yang telah ditakdirkan. Semenjak masih kanak-kanak ia telah ditakdirkan untuk menyatu dan menjadi bagian dari sang suami. Untuk jelasnya dapat dilihat pada kutipan berikut.

<i>Kobe eo gheita mai role mbeja</i>	Malam telah datang menyelubungimu
<i>leja eo ghale mai kalo sawe</i>	matahari telah terbenam menyelimutimu
<i>miu inu rua</i>	kalian berdua
<i>eo ate kare sai lo'o la'e</i>	telah bersatu hati semenjak kecil
<i>lai lala sai bao bewa</i>	telah menyatu jantung semasa kanak-kanak
<i>miu rua tau roja kela</i>	jantung hati telah menyatu padu
<i>eo bowa doga</i>	semenjak kalian belum kenal berpakaian

*raka miu kea tua nuka nua  
oro tau woli wola*

kalian berdua telah terikat erat tidak bisa terpisahlepaskan lagi hingga kembali ke dunia abadi sambil bersuka cita berpulang dengan berdendang ria

### 3.3 Ciri Struktur *Oro* 'Nyanyian Bersama'

Di dalam tradisi lisan Lio *oro* mempunyai tempat yang sangat subur hingga sekarang. Jumlahnya banyak sekali, tetapi dalam penelitian ini dikemukakan dua *oro* karena bahan-bahan upacara adat yang terkait dengan nilai sakral hanya memerlukan dua *oro* tersebut.

Dari data yang diperoleh tampak bahwa ciri utama *oro* tidak jauh berbeda dengan ciri-ciri puisi lisan. Perbedaannya, *oro* dinyanyikan atau merupakan nyanyian bersama. Dalam nyanyian bersama ini diselingi pula dengan nyanyian tunggal yang disebut dengan *sodha*. Ciri khas *oro* terdapat pada akhir larik yang selalu disertai sahutan o... yang searti dengan *amin* yang mengandung makna "kabulkanlah doa kami". Untuk lebih jelas, perhatikanlah kutipan berikut.

*Oro: Nai Sa'o Ria*

*Nai sa'o ria  
tage tenda bewa, o...  
nai sa'o ria tenda bewa, o...*

*Sodha:*

*Miu tura gheta pa'a du'a  
miu gheta wisu lapi,  
Pore dowo bei hengga oja  
jaji mbeja dha ndawa masa, o...*

*Dai soja raka soja modha*

**Nyanyian Bersama:** Masuk Rumah Adat

Naiklah ke rumah agung  
panjatlah ke balai agung, o...  
masuklah ke rumah agung  
rumah besar, o...

**Solo:**

Kalian bersumpah di sudut pemujaan yang mahabesar  
kalian telah berjanji di tempat wisu lapi, o...

Telah bersumpah dengan bersandar di papan *oja*

telah berjanji dengan merentang kaki di *ndawa masa*, o...

jagalah bilik rumah adat ini hingga hancur

*deo dalo raka dalo mewu, o...* rawatlah kamar adat ini hingga luluh, o...

Satu hal lagi sebagai ciri *oro*, yaitu bobot magisnya tidak sekuat pada tuturan ritual yang berupa puisi lisan karena tuturan itu secara khusus hanya boleh diucapkan oleh *atalaki/mosalake/wunukoli*. Oro diucapkan oleh semua orang yang hadir sebagai nyanyian puji-pujian. Hal ini bersesuaian dengan cirinya paralelisme bersinonim. Sesuai dengan maknanya untuk memuji kemuliaan leluhur, *oro* diwarnai dengan permainan bunyi yang mencetuskan perasaan penuh harapan, seperti dapat dilihat pada kutipan berikut.

*Oro: Tana Maja*

*To'o sai tana maja sai liru lera, o...*

*Gheta mai o metu lalu, fai no'o kaki, o...*

*(Sodha)*

*Miu o pore, pore iwa wole, o...*

*miu o jaji, jaji jaji iwa baje, o...*

*Gheta mai rike, kolo towa pire, o...*

*gheta mai kolo, kolo towa dogo, o...*

*miu o tura gheta pa'a du'a, o...*

*miu o jaji, jaji wisu lapi, o...*

*ruwi tau ruru, pati rawi pu'u, o...*

**Nyanyian Bersama: Bertumpang Tangan**

Sejak ada langit bumi alam semesta, o...

yang dari atas telah turunkan laki perempuan, wanita pria, o...

**Solo**

Kalian bersumpah, sumpah tanpa dusta, o...

kalian berjanji, janji tak teringkari, o...

Kalian telah ikat-mengikat, ikatan takkan terlepas, o...

kalian telah menggulung, gulungan takkan terbuka, o...

kalian telah berikrar di sudut sakral o...

kalian telah berjanji, berjanji di tempat pemujaan suci, o...

Sedikit demi sedikit, kalian persembahkan sesajian utama, o...

*loka tau paka, ria sa'e la meta, o...*

persembahkan korban ba-  
gi tanah seluruhnya, o...

Tampak bahwa pemilihan kata, bunyi, penutur dan peserta pe-  
nutur serta suasana penuturan tidak menciptakan kekuatan magis.  
Namun, *-oro* akan menopang tuturan magis berikutnya pada acara  
sumpah perkawinan (dapat dilihat pada Bab IV).

### 3.4 Ciri Struktur Nyanyian Ratapan

Dalam penelitian ini, hampir tidak terikutkan nyanyian ratapan.  
Sebenarnya, data nyanyian ratapan cukup banyak. Namun, di lapangan  
tidak didapatkan data nyanyian ratapan tersebut. Alasannya, berdasar-  
kan keterangan para narasumber (*wunukoli*), nyanyian ratapan untuk  
kematian pantang dinyanyikan tanpa ada orang yang mati. Seandainya  
dipaksakan dinyayikan, berarti akan ada yang mati. Ternyata meskipun  
narasumber sudah menganut agama Katolik, kepercayaan primitif masih  
berpengaruh dalam dirinya.

Dalam penelitian ini, hanya didapatkan data nyanyian ratapan  
untuk menanam padi seperti ter kutip berikut.

#### ***Bhoa Bewa***

*Oooo pare eeeee*

*kau tama tana*

*kami rina kau mai wola*

*mai lama no'o kunu ana eo kapa danga*

*kami napa no'o ate mete*

*iwa dow a lowa moa*

#### **Ratapan**

Oooo padi eeeee

kau tertanam ke dalam  
tanah

kau hilang rupa

kami memohon pada-  
mu, datanglah kembali  
cepat datang dengan  
kaum keluargamu yang  
lebih banyak

kami menanti dengan  
penuh harapan  
tidak akan lagi kelapar-  
an

Apabila *oro* diwarnai bunyi *o*, dalam nyanyian ratapan lebih banyak diwarnai dengan sambutan bunyi *e*. Bunyi ini terdengar bagaikan sekelompok orang yang menangis dengan rasa sedih penuh kedukaan.

Dalam ratapan di atas, penutur berdialog dengan biji-biji padi yang akan ditanam. Biji-biji padi ini diperlakukan sebagai manusia yang diratapi dengan alunan suara yang memedihkan. Untuk mengkongkritkan kesan tersebut, penutur berusaha menampilkan larik kedua dan ketiga dengan gerak visual seolah-olah melihat seseorang yang sedang dikubur. Lebih lanjut pada larik-larik berikutnya, penutur seakan berpesan kepada roh agar lahir kembali dalam rumpun yang lebih banyak. Hal tersebut di atas berlangsung karena dilatarbelakangi oleh kepercayaan animisme tentang padi jelmaan para dewa, seperti yang terdapat dalam mitologi *Ina Pare* atau *Dewi Sri* berdasarkan versi Jawa.

## BAB IV

### TRANSKRIPSI DAN TERJEMAHAN

#### 4. 1 Tuturan Ritual Kelahiran

##### Transkripsi

##### DU'A EO GHERA LULU WULA

Wenggo sai eo ji'e  
pati sai eo pawe  
pio sai nitu ji'e tau nggengge  
nitu eo ra'e sele  
wa'e ... (nama ibu) nia sia iwa  
wa'e ... (nama ibu) nia sia iwa bogo baja  
weki ji'e jedho  
lo mo'i masa  
ana iwa duna rua  
ha'i lima iwa duna kura

- Lokasi** : Lise Detu, Wolowaru, bahasa Lio, tanggal 17-8-1996
- Keterangan** : Tuturan ini diucapkan ketika seorang ibu hendak melahirkan. Semua anggota keluarga berkumpul di rumah ibu yang akan melahirkan. Mereka duduk bersila. Anggota keluarga yang tertua mengucapkan doa di atas dan diharapkan hadirin yang lain turut berdoa dalam hati. Ketika dibacakan doa, semua yang hadir diharapkan tenang.
- Narasumber** : Leo Misa Wasa (76 tahun), laki-laki, pendidikan OVO, bahasa Lio, bahasa Indonesia, bahasa

Belanda, Ketua KUD Kelimutu di Wolowaru,  
kepala adat Lise Detu

**Pengumpul data** : Hayon G. Nico

## Terjemahan

### DOA MENYONGSONG KELAHIRAN

Leluhur yang berdiam di atas bulan  
aturlah yang baik  
berikanlah yang terbaik  
Perkenankanlah roh baik melindungi  
jauhkan dari roh jahat  
agar ... (nama ibu) melahirkan tanpa susah payah  
agar ... (nama ibu) beranak tanpa sengsara  
badan senantiasa sehat  
tubuh senantiasa segar  
anak tanpa cacat  
kaki tangan tiada kekurangan

**Penerjemah:** Benediktus Gaya

Sula sai ngere wura  
Geju sai ngere leja  
Nia sia, mata dara  
Soi-soi take towa  
Dede no'o wo'o le'e  
Gago sama no'o mbola gata  
Kala wsss ...

**Lokasi** : Nggela, Wdojita, Wolowaru, bahasa Lio, tanggal  
15-8-1996

**Keterangan** : Tuturan ritual ini sebagai doa kepada leluhur agar  
anak yang menjelang lahir itu lahir dengan sem-

purna. Salah satu ciri khas yang menarik dalam tuturan ini ada sistem tanda nonlingual, yaitu dengan hembusan udara lewat mulut yang memiliki kemaknaan magis tersendiri (dalam transkripsi digambarkan dengan huruf *wsss...*).

- Narasumber** : Frans Dale (64 tahun), laki-laki, bahasa Lio, bahasa Indonesia, Guru SD, Keturunan langsung kepala adat Nggela, Wolojita
- Pengumpul data** : Hayon G. Nico

### Terjemahan

Datanglah bagaikan bulan  
 Muncullah seperti matahari  
 Berwajah terang, bermata cemerlang  
 Lepaskan yang mengikat, bebaskan yang menjerat  
 Gendonglah serta bakul  
 Keluarlah Wsss ...

**Penerjemah:** Benediktus Gaya

### Transkripsi

#### NGGOI WIWI

Pesa wawi, pesa rongo  
 Ma'e peu, ma'e papa Soi so'i teke towa si  
 Kami mbeo deo, tei teke  
 Rede mbara

- Lokasi** : Wolopau, Wolowaru, bahasa Lio, tanggal 10-8-1996
- Keterangan** : Tuturan ritual ini diucapkan jika seorang ibu yang

akan melahirkan mengalami kesulitan. Tuturan ini sebagai doa meminta restu kepada orang banyak atau melawan kekuatan orang banyak yang dianggap menghalanginya.

**Narasumber** : Djuma (40 tahun), laki-laki, SD, bahasa Lio, Indonesia, petani, jabatan dalam adat sebagai *Wunukoli*

**Pengumpul data** : Hayon G. Nico

### Terjemahan

#### TARIK TOLAK TENAGA

Makanlah (daging) babi, makanlah (daging) kambing  
 Jangan tersendak, jangan tercekik  
 Lepaslah yang tersendak, bebaslah yang tersangkut  
 Kami tangkap yang diketahui, kami angkat yang tampak  
 agar selamat.

**Penerjemah:** Benediktus Gaya

### Transkripsi

#### WA'U ANA

Rita tau dari nia  
 bewa tau pase la'e  
 Tau gere naja  
 tau keko tame  
 Tau nai napu  
 tau dhape la'e  
 tau kema gele  
 Dai gomo, tau enga rate

Tuka nge, kambu wonga  
nge ria, beka kapa  
tau bhondo kunu.

- Lokasi** : Wolopau, Wolowaru, bahasa Lio, tanggal 10-8-1996
- Keterangan** : Setelah bayi lahir, empat hari empat malam tidak boleh keluar rumah. Pada hari keempat, tepat pada waktu matahari terbit diadakan upacara *Wa'u Ana* ('menyambut anak'). Paman-pamannya telah menunggu di luar dengan sirih pinang dan parang. Begitu bayi nongol, pamannya menyambutnya dengan ucapan *Mai miu* 'Selamat datang'. Kemudian dilanjutkan dengan pengucapan doa, seperti yang terekam di atas matra pertama untuk anak laki-laki, matra kedua untuk anak perempuan.
- Narasumber** : Djuma (40 tahun), laki-laki, SD, bahasa Lio, Indonesia, petani, jabatan dalam adat sebagai *Wunukoli*
- Pengumpul data** : Hayon G. Nico

### Terjemahan

#### TURUNAN ANAK

Jika besar akan menjadi wakil  
dewasa untuk menjadi pengganti  
Untuk memuliakan kebesaran asma  
untuk mengagungkan nama  
Untuk memanjat pohon  
untuk menggarap kebun  
untuk menyadap tuak  
Menjaga kubur untuk merawat nisan.

Perut berkembang, rahim berbunga  
berkembang besar, berbunga banyak  
untuk memperbanyak keturunan.

**Penerjemah:** Benediktus Gaya

## Transkripsi

### LOPA

Mo sai kai du tondo  
paga sai kai du saga  
tau gere naja miu  
tau kake tame miu  
ma'e sewo bebo embu mamu  
ma'e nitu ngadho hu haja.  
Embu mamu hu haja  
pango tolo sai  
dapi paga mara  
mbelo alo sai  
... (nama anak yang diberikannya)  
jaga kai ji'e-ji'e  
ma'e ro rondo  
pero kai pawe-pawe  
ma'e baja bo'i  
kai ria tau dari nia  
kai du'a tau pase la'e

**Lokasi** : Lise Detu, Wolowaru, bahasa Lio, tanggal  
17-8-1996

**Keterangan** : Tuturan ritual di atas diucapkan dalam upacara  
*Lopa* 'pemberian nama' kepada seorang anak bayi.  
Upacara ini dilakukan setelah bayi berumur delapan hari. Bersamaan itu pula dilakukan upacara

pembersihan balai-balai dengan darah babi. Upacara ini biasa disebut *Ra Ndawa*.

**Narasumber** : Leo Misa Wasa (76 tahun), laki-laki, pendidikan OVO, bahasa Lio, bahasa Indonesia, bahasa Belanda, Ketua KUD Kelimutu di Wolowaru, kepala adat Lise Detu

**Pengumpul data** : Hayon G. Nico, Benediktus Gaya

## Terjemahan

### PEMBERIAN NAMA

Sayangilah dia sampai besar  
 pelihara dia hingga dewasa  
 agar memuji namamu  
 untuk memuliakan kebesaranmu  
 takkan melupakan nenek moyang  
 takkan meninggalkan para leluhur  
 Nenek moyang leluhur,  
 lihatlah dia  
 perhatikan dia  
 pangkulah dia  
 timanglah dia  
 ... (nama yang diberikan kepada anak itu)  
 Jagalah dia baik-baik  
 agar terhindar dari penyakit  
 rawatlah dia baik-baik  
 agar terelak dari petaka  
 Jika besar dia akan menjadi ahli waris  
 Jika dewasa dia akan menjadi penerus.

**Penerjemah:** Benediktus Gaya

## Transkripsi

### SIPI NGI'I

Kau aku hondo nago  
 kau aku pake sore  
 mbombe sai kau ngere bhoko rose  
 momo sai kau ngere tewu owo  
 seriwu sengasu tolo kau mai mo.

- Lokasi** : Lise Detu, Wolowaru, bahasa Lio, tanggal 17 - 8 - 1996
- Keterangan** : Tuturan ritual diucapkan sebagai doa dalam upacara adat *Sipi ngi'i* 'kikir gigi'. Seorang anak perempuan setelah memasuki usia remaja, giginya dirapikan dengan mengikir ujung-ujungnya. Pamanannya membawa sepasang pakaian kemudian dipakaikan sambil membacakan doa seperti terekam di atas.
- Narasumber** : Leo Misa Wasa (76 tahun), laki-laki, pendidikan OVO, bahasa Lio, bahasa Indonesia, bahasa Belanda, Ketua KUD Kelimutu di Wolowaru, kepala adat Lise Detu
- Pengumpul data** : Hayon G. Nico, Benediktus Gaya

## Terjemahan

### KIKIR GIGI

Engkau kuhiasi dengan perhiasan indah  
 engkau kukenakan pakaian bagus  
 montoklah kau bagai tunas keladi  
 suburilah kau bagaikan tebu bertunas  
 setiap orang yang melihatmu penuh kerinduan.

**Penerjemah:** Benediktus Gaya

**Transkripsi****GUTI FU**

Ketu ma'e leu, ate ma'e bhale  
 Mbetu ma'e tembu, raki ma'e nai  
 wiwi ji'e jala molo  
 Buru ma'e sa pu'u, kaka ma'e sa bege  
 Kele ma'e nggango  
 Ria tau dari nia  
 Bewa tau pase la'e

- Lokasi** : Wolopau, Wolowaru, bahasa Lio, tanggal 10-8-1996
- Keterangan** : Tuturan ini sebagai ucapan doa sewaktu dilaksanakan upacara gunting rambut. Upacara adat gunting rambut dilaksanakan setelah anak sedikit besar. Upacara ini dilakukan saat matahari terbit. Dalam upacara ini diatur oleh paman dari anak yang bersangkutan, dan dalam upacara ini diadakan pemotongan hewan, darahnya digunakan untuk mengurapi anak tersebut baru kemudian dibacakan doa seperti terekam di atas.
- Narasumber** : Djuma (40 tahun), laki-laki, SD, bahasa Lio, Indonesia, petani, jabatan dalam adat sebagai *Wunukoli*
- Pengumpul data** : Hayon G. Nico

**Terjemahan****GUNTING RAMBUT**

Berjalan tidak boleh berbelok, hati tak boleh bengkok  
 Borok tiada boleh ada, daki tiada boleh melekat

Pelihara mulut agar jalannya mulus  
 Kudis sedikit pun jangan ada  
 Kurap seserpipun tiada boleh  
 Ketiak janganlah menyebar bau  
 Jika besar, jadi wakil  
 Setelah dewasa, jadilah penerus.

**Penerjemah:** Benediktus Gaya

## 4.2 Tuturan Ritual Perkawinan

### 4.2.1 Perkawinan Adat Poto Tu'a Pu'u

#### A. Tuturan Ritual Penyerahan Diri

##### Transkripsi

#### PATI TEBO TI'I LO

Kobe eo ghetā mai role mbeja  
 leja eo ghale mai kalo sawe  
 miu inu rua  
 eo ate kare sai lo'o la'e  
 lai lala sai bao bewa  
 boka modha sai bao bewa  
 miu rua tau roja kela  
 eo bowa dogā  
 raka miu kea tua nuka nua  
 oro tau woli wola  
 ... (nama calon pengantin laki-laki)  
 Pati sai mota, ti'i sai keu,  
 leka ... (nama calon pengantin perempuan)  
 To'o leja ina,  
 leka nia kami lei mbeja  
 kau pati dowā tebo

ti'i dowo lo.

... (nama calon pengantin perempuan)

Nata sai kau, nata limba leta

tebo miu mi sama

lo miu menge bela

miu rua wai mbale esa.

Miu nai sa'o ria

tage sai tenda bewa

gheta leka Du'a mera

gheta leka Nggae'nggeja

gheta leka o mi no'o mengge mesa.

- Lokasi** : Desa Nggela, Wolojita, bahasa Lio, tanggal 14-8-1996
- Keterangan** : Tuturan ini diucapkan dalam acara kedua atau setelah upacara tahap pertama dilakukan yaitu upacara penerimaan diri. Dalam upacara penyerahan diri ini sebagai upacara kedua setelah penerimaan diri, disertai musik *nggo lamba*. Tuturan di atas diucapkan oleh *mosalaki* sebagai *batu na'u*. Bait pertama diucapkan dengan mengeluarkan tangan kanannya ke atas kepala calon pengantin perempuan. Bait kedua ditujukan kepada calon pengantin laki-laki. Bait ketiga kepada calon pengantin perempuan. Bait keempat sebagai doa ketika kedua calon pengantin dipersilakan memasuki rumah adat.
- Narasumber** : Frans Dale (64 tahun), laki-laki, SGB, bahasa Lio, bahasa Indonesia, Guru SD, keturunan langsung kepala adat Nggela, Wolojita
- Pengumpulan data**: Benediktus Gaya dan Hayon G. Nico

## Terjemahan

### PENYERAHAN DIRI

Malam telah datang menyelubungimu  
 matahari telah terbenam menyelimutimu  
 Kalian berdua,  
 Telah bersatu hati sejak kecil  
 telah menyatu jantung semenjak kanak-kanak  
 jantung hati telah menyatu padu  
 semenjak kalian belum kenal berpakaian  
 kalian berdua telah terikat erat  
 tidak bisa terlepaspisahkan lagi  
 hingga kembali ke dunia abadi sambil bersukacita  
 berpulang dengan berdendang riang.  
 ... (nama calon pengantin laki-laki)  
 Berikan sirih, serahkanlah pinang  
 kepada ... (nama calon pengantin perempuan)  
 mulai hari ini  
 di hadapan kami semua  
 kau telah menyerahkan tubuh  
 memberikan raga  
 ... (nama calon pengantin perempuan)

Makanlah selalu sirih pinang ini  
 tubuhmu berdua sama manis  
 ragamu berdua sama sedap  
 Kalian berdua kini memadu menjadi satu.  
 Naiklah ke tangga rumah gadang  
 masuklah ke dalam balai yang luas  
 di sanalah Yang Mahabesar bersemayam  
 di sanalah Yang Mahaagung berdiam  
 di sanalah tempat kebahagiaan dan kenikmaan abadi.

**Penerjemah: D. Daud**

## Transkripsi

### ORO: NAI SA'O RIA

Nai sa'o ria  
 tage tenda bewa, o ...  
 nai sa'o ria tenda bewa, o ...  
 Miu tura ghetu pa'a Du'a  
 miu ghetu wisu lapi, o ...  
 Pore dowa bei henga oja  
 jaji mbeja dha ndawa masa, o ...  
 Dai soja raka soja modha  
 deo dalo raka dalo mewu, o ...

- Lokasi** : Desa Nggela, Wolojita, bahasa Lio, tanggal 14-8-1996
- Keterangan** : Puisi di atas sebagai nyanyian pujian bersama (*oro*). Bait pertama dinyanyikan bersama-sama, bait kedua dinyanyikan secara solo, tetapi sewaktu sampai bagian akhir disambut secara bersama-sama dengan ucapan dendangan o ... Nyanyian ini diucapkan sewaktu kedua pengantin bersama rombongan akan memasuki rumah adat.
- Narasumber** : Frans Dale (64 tahun), laki-laki, SGB, bahasa Lio, bahasa Indonesia, Guru SD, keturunan langsung kepala adat Nggela, Wolojita
- Pengumpulan data**: Benediktus Gaya dan Hayon G. Nico

## Terjemahan

### NYANYIAN PUJIAN: MASUK RUMAH ADAT

Naiklah ke rumah agung  
 panjatlh ke balai agung, o ...  
 masuklah ke rumah agung rumah besar, oo ...  
 Kalian bersumpah di sudut pemujaan Yang Mahabesar  
 kalian telah berjanji di tempat Wisu Lapi, oo...  
 Telah bersumpah dengan bersandar di papan *oja*  
 telah berjanji dengan merentang kaki di *ndawa masa*, oo...  
 Jagalah bilik rumah adat ini hingga hancur  
 rawatlah kamar rumah adat ini hingga luluh, oo ...

Penerjemah: D. Daud

## Transkripsi

### NAI SA'O RIA

Kai sai pere  
 lesu sai susu  
 Nai sai miu sama-sama  
 mera ghele koja ndawa  
 ghele ola teo ghale wena  
 ghele leka tenda teo pa'a Dua'a

**Lokasi** : Desa Nggela, Wolojita, bahasa Lio, tanggal 14-8-1996

**Keterangan** : Tuturan ini disampaikan *mosalaki* sebagai doa saat akan menaiki atau masuk ke dalam rumah adat bagi kedua pengantin. Matra pertama ditujukan kepada pengantin laki-laki, sedangkan matra kedua ditujukan untuk kedua pengantin.

**Narasumber** : Frans Dale (64 tahun), laki-laki, SGB, bahasa Lio, bahasa Indonesia, Guru SD, keturunan langsung kepala adat Nggela, Wolojita

**Pengumpulan data:** Hayon G. Nico

## Terjemahan

### MASUK KE RUMAH BESAR

Bukalah daun pintu  
 tanggalkanlah palangnya  
 Masuklah kalian bersama-sama  
 duduklah di ruang tengah  
 di balai tempat gantungan pujaan  
 di sudut suci tempat ibadat

**Penerjemah:** D. Daud

## B. Tuturan Ritual dalam Pemberkatan Nikah

### (1) DOA PEMERCIKAN AIR

#### Transkripsi

Rio miu tau dhika  
 rasi miu tau masa  
 dhika bina ngere ae letu lia  
 masa ngere pingga bha  
 ae ina eo mai  
 ghele pisa rano ria  
 keta sai ngere kobe  
 ngga sai ngere ae

- Lokasi** : Desa Nggela, Wolojita, bahasa Lio, tanggal 14-8-1996
- Keterangan** : Upacara pemercikan air merupakan acara pertama dalam pemberkatan nikah (*rai pera* 'memberikan tanda cat'). Acara ini sebagai simbolisasi pembersihan diri.
- Narasumber** : Frans Dale (64 tahun), laki-laki, SGB, bahasa Lio, bahasa Indonesia, Guru SD, keturunan langsung kepala adat Nggela, Wolojita
- Pengumpul data** : Hayon G. Nico

### Terjemahan

Kalian dimandikan biar bersih  
 kalian dicuci agar mulus  
 jernih bening bagaikan mata air  
 licin bagai pinggang porselin  
 inilah air yang datang mengalir  
 dari danau besar tak kunjung kering  
 semoga kalian bersama berasa sejuk bagai malam hari  
 senantiasa segar seperti air ini.

**Penerjemah:** D. Daud

## (2) DOA DALAM UPACARA PELETAKAN BERAS PUTIH

### Transkripsi

Kolo temu ro  
 ile ma'e nggedhu  
 angi ma'e sai  
 sela ma'e gena  
 ma'e bore, ma'e baja.

Gaga bo' o kewi ae  
 peni nge, wesi nuwa  
 kema gena, ngo sai  
 kema teu dei, meko tau pawe.  
 Mbana sa paga ngara  
 leta leka wolo molo  
 mbana leka jala masa  
 kobe ma'e meno'  
 leja ma'e naka  
 bue ma'e ba'a  
 besi ma'e baka  
 ndeto ma'e ndo, au ma'e deku

- Lokasi** : Desa Nggela, Wolojita, bahasa Lio, tanggal 14-8-1996
- Keterangan** : Tahapan kedua dalam *rai pera* (pemberkatan nikah) adalah peletakan beras putih sebagai pengusiran dan perlindungan dari kekuatan gelap. *Mosalaki* mengambil 7 butir beras putih. Dua butir pertama, sebutir ditekankan dengan ibu jari di pelipis pengantin laki-laki dan sebutir yang lain di pelipis pengantin perempuan sambil berdoa, seperti yang ditranskripsikan pada matra pertama. Matra kedua sebagai doa sewaktu meletakkan beras di telapak tangan kedua pengantin. Dan matra ketiga diucapkan sebagai doa sewaktu meletakkan beras di lutut kedua pengantin. Butir yang ketujuh dimasukkan ke dalam tempat penyimpanan beras (*supu*).
- Narasumber** : Frans Dale (64 tahun), laki-laki, SGB, bahasa Lio, bahasa Indonesia, Guru SD, keturunan langsung kepala adat Nggela, Wolojita
- Pengumpul data** : Hayon G. Nico dan Benediktus Gaya

## Terjemahan

Kepala jangan pusing  
 pelipis jangan pening  
 angin jahat jangan menyerang  
 angin buruk jangan merasuk  
 jangan sakit, jangan kelelahan.  
 Bercocok tanam berhasil, menyedap berlimpah  
 beternak unggas berkembang, beternak hewan berbiak  
 murah hati, murah rezeki  
 bertabiat luhur, berkelakuan baik terhadap sesama  
 Jika berjalan, berpikirlah dahulu  
 melintasi bukit benar  
 melangkah di jalan yang lurus  
 di malam hari jangan mengusik  
 di siang hari jangan mencuri  
 Kacang menjalar jangan lewati pagar  
 labu merambat jangan liar keluar pagar

rawe jangan merintang  
 aur jangan menghalang

**Penerjemah: D. Daud**

### (3) DOA DALAM UPACARA PEMINYAKAN

#### Transkripsi

Toko am'e lo'o  
 ali mae ghelo  
 buku ma'e nilu  
 weki kaku, tebo nina  
 nina eo rawi Mataria.

- Lokasi** : Desa Nggela, Wolojita, bahasa Lio, tanggal 14-8-1996
- Keterangan** : Tuturan ini diucapkan *mosalaki* sambil meminyaki dahi, siku tangan kanan, pergelangan tangan kanan.
- Narasumber** : Frans Dale (64 tahun), laki-laki, SGB, bahasa Lio, bahasa Indonesia, guru SD, keturunan langsung kepala adat Nggela, Wolojita
- Pengumpul data** : Hayon G. Nico

### Terjemahan

Tulang jangan keseleo  
urat jangan terkilir  
persendian jangan ngilu  
oto jangan nyeri  
tubuh lentur badan berminyak  
minyak dari yang Mahabesar.

Penerjemah: D. Daud

### (4) DOA DALAM UPACARA PENYERAHAN API

#### Transkripsi

Simo sai api ina  
api eo petu limba  
bhanga sai waja  
tau sere are tana  
pade sai bu'u  
tau nasu neke watu  
Api eo bhanga iwa do bera  
api eoa mai ghea Wula Leja

- Lokasi** : Desa Nggela, Wolojita, bahasa Lio, tanggal 14-8-1996
- Keterangan** : Doa ini diucapkan *Mosalaki* sambil menyerahkan api yang membara pada sebatang kayu kepada pengantin laki-laki, diteruskan kepada pengantin perempuan.
- Narasumber** : Frans Dale (64 tahun), laki-laki, SGB, bahasa Lio, bahasa Indonesia, Guru SD, keturunan langsung kepala adat Nggela, Wolojita
- Pengumpul data** : Hayon G. Nico

### Terjemahan

Terimalah api ini  
 api yang panas membara  
 Nyalakan tungku  
 untuk menanak nasi  
 Hidupkanlah tungku besar  
 untuk memasak daging dari batu  
 Api menyala tidak padam  
 api yang datang dari sang Bulan Matahari.

**Penerjemah:** D. Daud

### (5) DOA DALAM UPACARA PENYERAHAN PELITA

#### Transkripsi

Simo sai ila ina  
 miu we'e ja ma'e mila  
 mbana jala ma'e sale  
 ngai sia mata dara  
 ja eo roru mai Gara Leja

- Lokasi** : Desa Nggela, Wolojita, bahasa Lio, tanggal 14-8-1996
- Keterangan** : Doa ini diucapkan sambil menyerahkan pelita yang terbuat dari kemiri dibeliti kapas pada kayu. Pertama diserahkan kepada pengantin laki-laki, kemudian diteruskan kepada pengantin perempuan.
- Narasumber** : Frans Dale (64 tahun), laki-laki, SGB, bahasa Lio, bahasa Indonesia, Guru SD, keturunan langsung kepala adat Nggela, Wolojita
- Pengumpul data** : Hayon G. Nico dan Benediktus Gaya

### Terjemahan

Terimalah pelita yang menyala ini  
 agar kalian terterangi, tiada kegelapan  
 berjalan tiada salah  
 bersikap dewasa berperilaku bijaksana  
 berkat terang anugerah dari atas dari Sang Surya.

**Penerjemah:** D. Daud

### (6) DOA DALAM UPACARA PELETAKAN TANGAN

#### Transkripsi

Miu rua dari nia ndeka  
 lima dhepa ware  
 pete taka, rua wai dadi esa.  
 ... (nama pengantin laki-laki)  
 pama sai fai kau pawe-pawe  
 miu eo ate kare  
 Pejo sai fai kau ji'e-ji'e  
 miu eo wai rike bowa pire

... (nama pengantin perempuan)  
 ina kaki kau  
 imu sai ji'e-ji'e  
 tamo sai pawe-pawe  
 Kau ulu leka tau kaju  
 eko leka taku ae  
 Ulu ghele noki .  
 eko ghawa waja  
 Kau lo iwa do to'o  
 kau mbake iwa do mbana  
 kau dai soja raka soja modha  
 kau enga tenda raka tenda nggera  
 kau deo dalo raka dalo mewu.

- Lokasi** : Desa Nggela, Wolojita, bahasa Lio, tanggal 14 - 8 - 1996
- Keterangan** : Sewaktu doa (*batu na'u*) yang diucapkan, kedua pengantin meletakkan tangannya yang laki-laki di bahu pengantin perempuan dan sebaliknya yang perempuan meletakkan kedua telapak tangannya di bahu pengantin laki-laki. Hadirin tenang.
- Narasumber** : Frans Dale (64 tahun), laki-laki, SGB, bahasa Lio, bahasa Indonesia, Guru SD, keturunan langsung kepala adat Nggela, Wolojita
- Pengumpul data** : Hayon G. Nico dan Benediktus Gaya

### Terjemahan

Kalian berdua kini telah berdiri berhadapan  
 tangan saling bahu-membahu  
 kalian kini telah terjalin, dua menjadi satu  
 ... (nama pengantin laki-laki)  
 jagalah istrimu baik-baik  
 yang hati kalian saling menyayangi

Lindungi istrimu baik-baik  
 kalian telah terikat tanpa bisa dipisahlepaskan.  
 ... (nama pengantin perempuan)  
 Inilah suamimu  
 hiduplah rukun-rukun  
 bersama-samalah menyatu mesra.  
 Kerjamu mulai dari mencari kayu  
 sampai dengan mengambil air  
 Mulai dari tempat menyimpan kayu  
 hingga ke tungku perapian  
 Kau duduk tidak boleh ke mana-mana  
 kau berjaga tiada boleh berjalan-jalan  
 kau jaga kamar hingga rusak  
 kau rawati balai-balai sampai hancur  
 kau rawat lantai rumah samapi kehancurannya

**Penerjemah: D. Daud**

### **Transkripsi**

#### **ORO: TANA MAJA**

To'o sai tana maja sai liru lera, o ...  
 Gheta mai o metu lalu, fai no'o kaki, o ...  
 (So'dha)  
 Miu o pore, pore iwa wole, o ...  
 Miu o jaji, jaji iwa baje, o ...  
 Gheta mai rike, kolo towa pire, o ...  
 gheta mai kolo, kolo towa dogo, o ...  
 Miu o tura gheta pa'a Du'a, o ...  
 miu o jaji, jaji Wisu Lapi, o ...  
 Ruwi tau ruru, pati rawi pu'u, o ...  
 loka tau paka, ria sa'ela meta, o ...

- Lokasi** : Desa Nggela, Wolojita, bahasa Lio, tanggal 14 - 8 - 1996
- Keterangan** : *Oro Tana Maja* ini merupakan nyanyian bersama dan solo yang tiap akhir larik disambut secara bersama-sama dengan o...dimaksudkan untuk mengantar/mengawali janji yang akan diucapkan kedua pengantin sebagai sumpah perkawinan.
- Narasumber** : Frans Dale (64 tahun), laki-laki, SGB, bahasa Lio, bahasa Indonesia, Guru SD, keturunan langsung kepala adat Nggela, Wolojita
- Pengumpul data** : Hayon G. Nico dan Benediktus Gaya

### Terjemahan

Sejak ada langit bumi alam semesta, o ...  
yang dari atas telah turunkan laki perempuan, pria wanita o...  
(Solo)  
Kalian bersumpah, sumpah tanpa dusta, o ...  
kalian berjanji, janji tak teringkari, o ...  
Kalian telah ikat-mengikat, ikatan takkan terlepas, o...  
kalian telah menggulung, gulungan tak kan terbuka, o ...  
Kalian telah berikrar di sudut sakral, o ...  
kalian telah berjanji,berjanji di tempat pemujaan suci, o...  
Sedikit demi sedikit, kalian persembahkan sesajian utama, o ...  
persembahkan korban bagi tanah seluruhnya, o ...

**Penerjemah:** D. Daud

### (7) SUMPAH PERKAWINAN

#### Transkripsi

Miu rua we'e jaji ghele Wisu Lapi  
miu wai tura ghele Pa'a Du'a

miu wai peri iwa wole  
 miu wai jaji iwa do baje.  
 Aku no'o ... (nama pengantin perempuan)  
 tau muri sama  
 ate iwa do peka  
 ngai iwa do bagi  
 kami eo pore mbeja jaji sawe  
 pore eo iwa wole  
 jaji eo iwa baje.  
 Aku no'o ... (pengantin laki-laki)  
 kami eo pore jaji  
 tau pusu padi ngai daki  
 kami eo role kola iwa do bewa  
 raka kea tau nuka nua  
 oro tau woli wola.

- Lokasi** : Desa Nggela, Wolojita, bahasa Lio, tanggal 14 - 8 - 1996
- Keterangan** : Sumpah perkawinan ini dipimpin *mosalaki* di tempat yang keramat yang disebut *Wisu Lulu*. *Mosalaki* mengambil batu keramat *Watu Bhis*, diletakkan di tangan pengantin laki-laki dan perempuan. *Mosalaki* berkata seperti terekam pada mantra pertama, dan mantra kedua merupakan sumpah yang diucapkan pengantin laki-laki, mantra ketiga sumpah pengantin perempuan.
- Narasumber** : Frans Dale (64 tahun), laki-laki, SGB, bahasa Lio, bahasa Indonesia, guru SD, keturunan langsung kepala adat Nggela, Wolojita
- Pengumpul data** : Hayon G. Nico dan Benediktus Gaya

## Terjemahan

Berjanjilah kalian di *Wisu Lapi* ini  
 Bersumpahlah di sudut *Pa'a Du'a*  
 berikrar dengan tulus hati  
 berjanji tanpa dusta  
 Aku dengan ... (nama pengantin perempuan)  
 akan bersama sehidup semati  
 hati tiada akan mendua  
 kalbu tak kan terbagi  
 kami bersumpah dengan sungguh  
 berikrar tanpa ingkar  
 berjanji yang tidak mendustai  
 Aku dengan ... (nama pengantin laki-laki)  
 kami yang bersumpah berjanji  
 untuk menyatupadukan jantung hati  
 kami saling mengikat tanpa bisa dipisahkan  
 hingga kembali ke dunia abadi dengan sukacita  
 berpulang untuk bernyanyi bersuka ria.

Penerjemah: D. Daud

### 4.2.2 Perkawinan Adat Ana Ale

#### A. Upacara Perdamaian

#### Transkripsi

##### Pui Dembha

Na, miu ebe embu mamu, du'a bapu, ata mata  
 ngai ebe gha mba do oto witu  
 lora do kaju karo,  
 fai kaki langga lebo dowu  
 Aku mo'o pui dhemba

nijo ji'e wura pawe  
 we'e ana lo'o na ma'e ronda ro ringo rango  
 mera loge ma'e ku  
 kasa ma'e ndara  
 ngai ebe langga dowo lopa  
 lelo dowo lani

- Lokasi** : Desa Ngela, Perwakilan Wolojita, Kecamatan Wolowaru, bahasa Lio, tanggal 28 Desember 1996
- Keterangan** : Data ini pernah dikumpulkan dan didokumentasikan oleh Rm. D. Balo dalam bentuk transkripsi yang berbeda serta dimuat pada majalah *Penyalur*. Berdasarkan keterangan yang diperoleh dari informan, sepasang muda-mudi apabila terlibat dalam pergaulan yang melewati batas susila yang disebut dengan *Mbe'o Tembo*, maka perlu diadakan upacara perdamaian yang disebut dengan *Mi Mina*. Dalam upacara perdamaian itu dilaksanakan pula satu upacara ritus menyangkut upacara pembersihan (penyucian) diri yang disebut dengan *Pui Dhemba* atau *Nijo Ji'e Wura Pawe*. Ketika upacara ini dijalankan, ketua adat membacakan *batu na'u* sambil menandakan air ludahnya dengan ibu jari tangannya pada dahi si pemuda dan pemudi tersebut.
- Narasumber** : G. Kame (40 tahun), laki-laki, pegawai negeri, *musalaki*, Indonesia, Inggris
- Pengumpul data** : Hayon G. Nico

## Terjemahan

Nah, kalian nenek moyang, para leluhur, orang mati karena mereka ini telah merambah rimba terlarang telah melintasi semak yang dipantang berhubungan suami istri melanggar etika.

Saya akan membersihkan memberikan yang terbaik agar janganlah menderita sakit duduk, pantat tiada tepos dada takkan menjadi tipis karena mereka telah berselingkuh, satu selinuit telah bersama satu bantal

**Penerjemah: Benediktus Gaya**

## B. Tipu Tanda

### Transkripsi

Miu du'a bapu ata mata,  
kami gha mo'o wiki ngawu  
tau pasa fai la ana.  
Iwa si kami wiki mo'o tau lo lewu  
wale pela ni iwa.  
Miu ma'e rudu rake  
duru bai.  
Kami rina we'e  
kami gha mbana ma'e sisi gosi  
we'e pene ma'e sube.  
Kami gha gae ria tau dari nia  
mbale tau pase la'e  
mo'o tau gare ria,  
dedu naja du'a miu.

Ine Godo,  
 moja sai longgo  
 deo sai tengu  
 kupe sai wiwi ebe.  
 Poru sai ate ana ebe,  
 we'e ola mbabho kami ma'e talo  
 ola gare kami iwa bewa.

Miu embu mamu, ku kajo,  
 kami gha ebe mai dowu  
 no'o wea ngawu  
 mo'o tau tipu tanda  
 pulo mamu miu.  
 Gha latu no'o pera tanda  
 sage sa kiso kaso  
 Ngai pu'u ina  
 ka sai are  
 pesa sai nake (manu)  
 ana lo'o mera ji'e  
 tebo sare  
 we'e tau nge ria  
 beka kapa  
 tau gare naja miu.

so...  
 ndu no'o seru eo gere sawe  
 lema eo poa dowu.  
 Kami welu ngawu ina  
 tau tau tipu tanda,  
 pati mbe'o.  
 Sa lo'o sa bondho  
 dau nai gha tangi,  
 dhajo gha tenda  
 we'e riwu ngasu mbe'o  
 ana ina latu dowu no'o du'a ngara kai.

- Lokasi** : Nggela, Perwakilan Wolojita, Kecamatan Wolowaru, bahasa Lio, tanggal 28 Desember 1996
- Keterangan** : Dalam proses peminangan perkawinan adat *ana ale*, biasanya lamaran dipercayakan kepada seorang perantara yang disebut dengan *ata hai jala*. Dalam ungkapan adat, perantara ini disebut *poka pada wela leta*. Seorang *poka pada wela leta* adalah orang yang *wiwi nga lema bewa*, maksudnya orang yang fasih dan mampu berbicara adat, pandai berdiplomasi, serta memiliki kekuatan khusus.

Sebelum *poka pada wela leta* beranjak pergi ke rumah wanita, terlebih dahulu ia mengambil mas pusaka yang akan dijadikan *tipu tanda* (bukti bahwa si gadis tersebut telah menjadi milik orang). Untuk mengambil mas pusaka tersebut, *poka pada wela leta* terlebih dahulu mengucapkan *batu na'u* sebagaimana yang ditranskripsikan pada matra pertama dari puisi di atas. Doa itu dilantunkan kepada para leluhur, agar janganlah mereka merasa kesal karena tujuan pengambilan mas kawin tersebut bukanlah sebagai denda pelanggaran. Di samping itu, doa tersebut didaraskan kepada para leluhur agar upacara adat itu berjalan mulus tanpa hambatan.

Setelah berdoa kepada para leluhur, *poka pada wela leta* juga mengucapkan doa kepada benda pusaka (emas) yang dianggapnya sakti seperti yang telah ditranskripsikan pada matra berikutnya. Matra kedua *batu na'u* itu mempunyai sasaran yang relatif sama seperti matra pertama. Pen-darasan doa tersebut bertujuan bermohon kepada benda pusaka agar dapat memperlancar urusan mereka.

Ketika pada upacara pemotongan hati ayam

untuk mengetahui kejujuran dan ketulusan hati dari pelamar ditemukan pertanda yang tidak baik, sebelum *poka pada wewa leta* dijamui, maka terlebih dahulu didaraskan doa seperti pada matra ketiga tuturan di atas. Tuturan tersebut dimaksudkan untuk melembutkan hati serta memohon restu para leluhur.

Matra terakhir tuturan di atas akan diucapkan manakala pinangan telah mencapai kata sepakat. Ketika diadakan upacara *tipu tanda* atau *ruti mata*, atau pula *ru'u tu'u jaga nara*, yakni penyerahan *belis* kepada *pido pu'u rete kamu* (sering disingkat *pu'u kamu*), *poka pada wewa leta* akan mengucapkan *batu na'u* tersebut

- Narasumber** : Gabriel Kame (40 tahun), laki-laki, SMA, Indonesia, Inggris, pegawai negeri, *musalaki*  
**Pengumpul data** : Hayon G. Nico

### Terjemahan

Wahai kalian, para leluhur  
 kini kami berhasrat mengambil emas pusaka  
 untuk mencari pasangan anakmu  
 Kami ambil bukannya untuk  
 memulihkan kesalahan  
 Kalian janganlah mengutuk  
 mencelakakan  
 Kami mohon  
 agar perjalanan kami tidak sampai tersandung  
 pintu tiada terkunci  
 Kami kini mencari pengganti  
 menjadikannya sebagai penerus  
 agar senantiasa memuji kebesaranmu  
 mengagungkan namamu.  
 Ine Godo (Ibunda Mas Pusaka)

urutlah punggung  
usaplah tengkuk  
tutuplah mulut mereka  
lunakkanlah hati putri mereka  
agar pembicaraan kami tak terpatah-patah  
perbincangan kami tak berpanjang kata.  
Kamu nenek moyang, para leluhur  
Kini mereka mendatangi kami  
membawa serta belis  
sebagai tanda pinangan  
lamaran atas cucumu  
Tetapi telah ada pertanda (buruk)  
kekeliruan dan kekhilafan  
maka dengan ini  
santaplah nasi  
nikmatilah daging (ayam)  
Agar anak-anak hidup baik  
sehat walafiat  
berkembang besar  
berbiak banyak  
demi keagungan namamu.  
Jadi...,  
setelah kita seiya sekata  
kata sepakat telah terucapkan  
Kami meletakkan emas ini  
sebagai tanda pinangan  
agar diketahui  
banyak sedikitnya  
kita bakal menaiki tangga ini  
duduk di balai-balai ini  
agar menjadi tahu semua orang  
anak ini sudah ada yang punya.

**Penerjemah: Benediktus Gaya**

### C. Ngawu Lema

#### Transkripsi

Ina,  
we'e lobo bho ria  
pepa meta bewa  
tuka wai nge  
kambu wai wonga

Du'a bapu ata mata, wula leja  
nai sai gha tangi mari  
bei sai gha bengga oja  
da sai gha ndawa dota  
temu sai wa'u wola  
ka sai are  
pesa sai nake  
minu sai moke  
Gha ebe mai dowa no'o ngawu dhau  
tau pasa fai ia ina  
Kami rina mera tebo keta  
ndi lo ngga,  
tebo ma'e dego  
lo ma'e leko  
tu'a ngere su'a wu'a  
maku ngere watu wanda  
Peni nge wesi nuwa  
tedo tembu wesa wela  
gaga bo'o kewi ae  
Kami nosi mbe'o miu  
kami gha mo'o pere do kobe  
leku do leja  
mo'o bou tu ngawu ria

- Lokasi** : Nggela, Perwakilan Wolojita, Kecamatan Wolowaru, bahasa Lio, tanggal 28 Desember 1996
- Keterangan** : Matra pertama dari puisi di atas diucapkan ketika pihak laki-laki menyerahkan sejenis belis yang disebut dengan *ngawu lema*. Secara etimologis, ungkapan tersebut berarti "belis hilang". Dalam proses adat, *ngawu lema* merupakan sejenis belis yang diserahkan oleh pihak laki-laki sebagai jaminan bahwa anak gadis yang dipinangnya tidak akan dilepaskannya. Apabila dilepaskannya, maka dengan sendirinya belis tersebut akan menjadi milik wanita. Tuturan pada matra tersebut diucapkan sambil menyerahkan belis yang dimaksudkan.
- Setelah mengucapkan tuturan tersebut, mereka pun tidak boleh melupakan para leluhur. Untuk itu, kepada para leluhur, *Pido pu'u pete kamu* mendaraskan doa sebagaimana telah ditranskripsikan pada matra kedua di atas.
- Narasumber** : Gabriel Kame (40 tahun), laki-laki, SMA, Indonesia, Inggris, pegawai negeri, *musalaki*
- Pengumpul data** : Hayon G. Nico

### Terjemahan

Ini,  
 agar pucuk berkembang mekar  
 dahan hijau melebar  
 rahim menjadi subur,  
 kandungan menjadi berbunga

Para leluhur, orang mati, dan Wula leja  
 mari naiklah tangga kayu *mari* (jati)  
 bersandarlah pada dinding papan

duduk bersila pada balai-balai bambu cincang  
 janganlah kembali pulang.  
 santaplah nasi,  
 nikmatilah hidangan kami  
 minumlah arak  
 Kini mereka telah datang membawa belis  
 tuk mencari istri dapatkan turunan (anak)  
 Kami mohon hidup mereka senantiasa aman dan tenteram  
 badan senantiasa sehat  
 tubuh senantiasa segar  
 raga tiada sakit  
 kuat bagai besi baja  
 keras bagai batu wadas  
 Kiranya segala yang ditaburkan bertumbuh subur  
 pertanian berhasil enau sadapan berlimpah  
 Kami menyampaikan kepadamu  
 kini kami akan menentukan waktunya  
 kami bakal menetapkan saatnya  
 tuk berkumpul mengantarkan belis.

**Penerjemah: Benediktus Gaya**

#### **D. Bou Tu Ngawu Ria**

##### **Transkripsi**

So, kami gha o du dowu nelu  
 sai dowu kobe  
 Kami mo'o mbana no'o ngawu ria  
 tau pasa fai la ana  
 we'e tau ria dari nia,  
 bewa tau pase la'e  
 mbana sai kita sama-sama  
 miu mulu, kami ndu

Dua bapu, embu mamo  
 gha latu pera tanda  
 fena sidi, sage sa  
 Kami rina we'e ana lo'o eo mera baru ina  
 ma'e rudu rake  
 kolo ma'e ro  
 ote ma'e node  
 mera tebo keta  
 ndii ngga  
 peni nge wesi nuwa  
 dhawe uma bo'o  
 kema rema bhanda  
 tebo ma'e dego  
 lo ma'e leko  
 Gha ina wea ngawu  
 luka lawo tau pati miu  
 simo sai.

- Lokasi** : Nggela, Perwakilan Wolojita, Kecamatan Wolowaru, bahasa Lio, tanggal 28 Desember 1996  
**Keterangan** : Matra pertama tuturan di atas diucapkan ketika diadakan upacara *Bou Tu Ngawu Ria* (mengantarkan mas kawin). Acara ini dijalankan sehari sebelum upacara perkawinan. Sebelum pihak lelaki bertolak mengantarkan belis ke rumah pihak wanita, *Poka pada wela leta* membacakan tuturan tersebut sebagai pemberitahuan kepada para leluhur.

Jika dalam perjalanan ditemukan berbagai pertanda yang kurang baik, seperti *fena sidi* (batuk dan terantuk), ataupun *sebhu sake*, pembacaan tuturan dilanjutkan pada matra berikutnya. Tuturan ini diucapkan dengan tujuan memohon maaf, atau meminta restu jika ada yang tidak berkenan di hati para leluhur.

**Narasumber** : Gabriel Kame, 40 tahun, laki-laki, SMA, Indonesia, Inggris, pegawai negeri, *musalaki*  
**Pengumpul data** : Hayon G. Nico.

### Terjemahan

Jadi, sekarang waktunya telah tiba  
 saatnya telah sampai  
 Kami akan pergi mengantarkan *belis*  
 demi mencari istri peroleh anak  
 agar menjadi penggantimu kelak  
 melanjutkan keturunan  
 Berjalanlah bersama kami  
 kalian di depan, kami menyusul.

Para leluhur, nenek moyang  
 Ternyata ada pertanda buruk  
 bersin terantuk, batuk cekikikan  
 Kami mohon agar anak-anakmu yang baru menjalani hidup bersama ini  
 janganlah ditimpa kecelakaan  
 kepala tiada sakit  
 pikiran tiada pusing  
 hidup aman tenteram  
 tubuh sehat walafiat  
 Beternak berbiak banyak  
 berkebun berhasil limpah  
 Bekerja kan peroleh rezeki berganda  
 tubuh janganlah letih  
 raga janganlah sakit  
 Inilah emas *belis*  
 serta sarung persembahan kami untukmu  
 Sudilah menerimanya.

**Penerjemah:** Bendiktus Gaya

## E. Mera Duri dan Ka Sama Pesa Bela

### Transkripsi

So..., miu mera sa kele  
 uju dowo sa umu  
 Wora sai sa wiwi  
 nunu sai sa lema  
 muri mera sai sama-sama  
 Lai miu rapa lala  
 soli boka miu rapa modha  
 Rike ma'e towa bowa  
 dhati ma'e beta data,  
 pati wai ti'i bili  
 pati iwa do lai  
 ti'i iwa do wiki  
 Mera tebo ngga kambu wonga  
 nge bhondo ngere ke kolo,  
 dadi kapa ngere manu ndana  
 we'e tau ria dari nia  
 bewa tau pase la'e

Miu du'a bapu no'o ata mata  
 miu eo mai sama,  
 lora bela  
 Mai sai da gha  
 kemo kele kami  
 mai ka are pesa nake  
 gha leka mamu kuwi  
 ana roe  
 Ana lo'o mera tebo keta  
 lo ngga.  
 Kolo ma'e ro  
 ote ma'e node  
 Tu'a ngere su'a wua

maku ngere watu wanda  
 Ana lo'o mera  
 nuwa kea nuwa kena  
 nge kobe, nge leja  
 so sai gepa gena  
 dawo bo'o kewi ae  
 supu mbeta mbale

- Lokasi** : Nggela, Perwakilan Wolojita, Kecamatan Wolowaru, bahasa Lio, tanggal 28 Desember 1996
- Keterangan** : Matra pertama tuturan di atas diucapkan oleh *Poka pada wela leta* ketika diadakan upacara *Mera Duri* (duduk bersanding). Dalam upacara ini, kedua pasangan duduk bersanding. Pada saat itu, calon pengantin wanita menunjukkan tempat sirih pinang serta menyodorkannya kepada ibu, bapak calon suaminya kemudian dipersilakannya untuk memakannya. Sebaliknya, calon pengantin pria pada gilirannya menerima tempat siri pinang yang sama kemudian mengisinya dengan emas selanjutnya disuguhkannya kepada ibu dan bapak calon mertuanya, serta terakhir kepada *pu'u kamu*. Dipersilakan mereka memakan sirih pinang yang disodorkannya.
- Tuturan yang diucapkan oleh *Poka pada wela leta* tersebut kemudian disambung oleh *pido pu'u rete kamu* pada matra kedua tuturan di atas. Tuturan tersebut ditujukan kepada para leluhur.
- Narasumber** : Gabriel Kame (40 tahun), laki-laki, SMA, Indonesia, Inggris, pegawai negeri, *musalaki*
- Pengumpul data** : Hayon G. Nico

## Terjemahan

Jadi... kalian telah hidup bersama  
 telah diikat sehidup semati  
 bicaralah semulut  
 berucaplah selidah  
 hiduplah bersatu padu  
 terangkat biarlah bersama  
 jatuh pun bersama-sama  
 ikatan janganlah dilepaskan lagi  
 rakitan janganlah diputuskan lagi  
 suka memberi tanpa pamrih  
 memberi tanpa berharap kembalinya  
 menyerahkannya tanpa berharap gantinya  
 hidup tenteram, rahim berbunga  
 berkembang banyak bagai burung pipit  
 berbiak lipat bagai ayam piaraan  
 agar dapat menjadi pengganti  
 demi melanjutkan keturunan.

Kamu para leluhur kami,  
 kalian telah datang bersama-sama  
 marilah kemari  
 duduklah di sisi kami  
 makanlah nasi nikmatilah daging  
 yang anakmu hidangkan  
 yang cucumu persembahkan  
 Anak-anakmu bakal hidup nyaman  
 tubuh menjadi segar bugar  
 kepala tiada sakit  
 pikiran tiada pusing  
 kuat bagai besi baja  
 keras bagai batu wadas  
 Hidup anak-anakmu  
 berkembang subur siang malam

yang digapai kan tercapai, yang dijangkau kan sampai  
 pabila berkebuah berhasil banyak, menyadap kan berlimpah  
 tanaman kan hijau subur.

**Penerjemah:** Benediktus Gaya

## **F. Weka Te'e Soro Lani**

### **Transkripsi**

So... jana sai gha  
 te'e sutu du  
 miu kobe sutu  
 boka sai gha lani boa  
 we'e temu do wi'a wogha  
 boka ropa modha  
 lai rapa lala  
 Tuka nge kambu wonga  
 nge bondho ngere penggi singi lowo  
 bhoka ngere leke londa  
 tembu ngere ua ndu'a  
 mbombe ngere bhoka rose  
 meta ngere lelu kela  
 sere ngere uwi wiwi rawe  
 ngura oro ngere soko lowo ndondo  
 kobe nge leja nge  
 ana lo'o nuwa kea  
 nuwa kena

Kau gha kobe tei  
 wula leja neni  
 kau neni-neni baru teki  
 gale-gale baru pate  
 ngilo-ngilo baru sio

Muri sai su'u no'o wuwu  
 wangga sai no'o wara  
 poti kale sai pere mbale

- Lokasi** : Nggela, Perwakilan Wolojita, Kecamatan Wolowaru, bahasa Lio, tanggal 28 Desember 1996
- Keterangan** : Matra pertama tuturan di atas diucapkan oleh *Pu'u kamu* ketika diadakan upacara *weka te'e soro lani*, yakni upacara membentangkan tikar dan meletakkan bantal di kamar tidur pengantin. Setelah pengantin dihiasi dengan cara menyelipkan dedaunan tertentu serta setelah tikar diperciki dengan darah ayam pengantin dipersilakan masuk ke pelaminan. *Pu'u kamu* mempersilakan mereka menempati tempat tidur tersebut sambil mengucapkan tuturan dimaksud. Selanjutnya, matra kedua tuturan di atas diucapkan oleh *pu'u kamu* sebelum meninggalkan kedua pasangan itu.
- Narasumber** : Gabriel Kame (40 tahun), laki-laki, SMA, Indonesia, Inggris, pegawai negeri, *musalaki*
- Pengumpul data** : Hayon G. Nico.

### Terjemahan

Mari berbaringlah di sini  
 di atas tikar berlapis empat  
 hingga empat malam  
 bersandarlah pada bantal kapuk  
 bersatulah dan jangan berpisah  
 pabila terjatuh hendaknya bersama-sama  
 terangkat hendaknya selalu bersama  
 Rahimmu subur, kandunganmu berbunga  
 berkembang seperti pisang di pinggir kali  
 bertumbuhlah serta bertunaslah

tumbuh bagai rotan hutan  
 subur bagai tunas talas  
 tegar bagai ubi di mulut jurang  
 muda segar bagai ilalang di rawa-rawa  
 berkembangbiaklah siang malam  
 semoga anak-anakmu umur panjang.

Malammu telah tiba  
 saatnya telah sampai  
 yang dipantau telah kaupungut  
 yang kauamati telah kauambil  
 yang kaupilih telah kaupetik  
 hiduplah dengan hasil junjunganmu  
 pikullah selalu di pundakmu  
 rawatlah selalu hingga berhasil baik

Penerjemah : Benediktus Gaya

### G. Eru Uli du Kobe Sutu

#### Transkripsi

So, kami gha gepa la'e gena  
 supu la'e mbale  
 Na wi'i sia wengi rua  
 demi kami kema uma  
 gaga bo'o kewi moke ae  
 supu metu mbale  
 gepa nea gena  
 deo nea saikami mo'o pai ria  
 laki niu bewa onnga  
 mo'o wela wiwi  
 ngii ngere ngalu gulu  
 mo'o taga kamba

dui dada do  
 ngere libi ngaja  
 mo'o pati ka miu  
 Ma'e sunu sawa  
 ate ro ronda  
 kami kira iwa kelo  
 leku iwa mesu  
 Ana lo'o muri ji'e  
 beka pawe

- Lokasi** : Nggela, Perwakilan Wolojita, Kecamatan Wolowaru, bahasa Lio, tanggal 28 Desember 1996
- Keterangan** : Salah satu ketentuan adat yang tidak boleh dilupakan setelah tidur bersama selama empat malam (*eru uli du kobe sutu*) adalah memotong hewan untuk para leluhur, di samping setiap hari pengantin pria menyembelih seekor ayam untuk orang tua wanita. Apabila ketentuan menyembelih hewan untuk leluhur tersebut belum dapat dipenuhi, maka dapat ditunda pelaksanaannya. Untuk itu mereka berjanji dan berdoa dengan mengucapkan tuturan di atas.
- Narasumber** : Gabriel Kame (40 tahun), laki-laki, SMA, Indonesia, Inggris, pegawai negeri, *musalaki*
- Pengumpul data** : Hayon G. Nico

### Terjemahan

Jangkauan kami belum tercapai  
 tanaman belum jadi  
 esok atau lusa  
 jika kami bekerja kebun  
 pertanian berhasil, sadapan enau berhasil  
 ternak berlimpah

jika jangkauan telah tergapai  
 yang diraba dapat diraih  
 akan kami undang tua adat  
 pemuka kampung dan kepala suku  
 untuk membunuh babi  
 yang taringnya panjang  
 mau membunuh kerbau  
 yang tanduknya panjang melengkung  
 untuk memberi kalian makan  
 Janganlah kalian marah  
 janganlah kalian sakit hati  
 Kami takkan melupakanmu  
 kan selalu mengingatmu  
 anak-anak hidup baik  
 bertumbuh subur

**Penerjemah: Benediktus Gaya**

## **H. Lulu Te'e Watu tana**

### **Transkripsi**

Ina reba mo'o keta  
 reki mo'o ngga  
 mera fu ma'e tu'u  
 taga ma'e rara  
 Nia wa'e mina  
 ngere leja sula siga  
 mbelo rupa we'e mera rara  
 ngere leja boko panda

Wula leja, nitu pai, du'a bapu ata mata  
 miu ma'e ruti rembe  
 no'o pera tanda re'e

Ka sai are  
 pesa sai nake  
 Miu joka lewa  
 pera kola lewa tanda  
 rago sai beu-beu  
 kola sai bewa-bewa  
 ju ghele ulu  
 joka walo da ghele  
 no'o ghawa eko somba  
 wola da ghawa  
 laka sai we'e tedo  
 tembu wesa wela  
 peni nge wesi nuwa  
 tuka nge kambu wonga  
 tebo keta lo ngga  
 nge bondho beka kapa  
 so nge dowa ma'e bebo ana  
 so beka walo temu poka deka  
 paga para ana  
 pera aja mamu  
 wai papa ndu no'o ada lawa  
 ebe mera ji'e muri pawe  
 leka koli pu  
 watu mosa olo  
 Ma'e papa  
 ma'e sidi  
 ma'e gela

Wula leja, embu mamu, ku kajo  
 Kami pa'a miu we'e ka  
 kami loka miu we'e minu  
 So... kami gha nosi mbe'o no'o miu  
 ebe gha no'o miu  
 eo lulu rupa du  
 wewa rapa ndeka

tangi rapa sai  
 gha kobe sutu du  
 boka rupa modha  
 iwa dowia wia wogha  
 Bhoti kale sai  
 ebe pere mbale  
 Mbale supu sa detu kuru  
 kuru eo gelu  
 meta sa tiko ela  
 ela eo tana koli  
 pu wutu mosa olo  
 Mai sai da gha  
 mo'o ka bou pesa bela  
 ebe mera tebo keta lo ngga  
 Mera sa tebo sa lo  
 lo doa ngere oja ndota  
 tebo dhembu ngere lisa penggi  
 Nge ria beka kapa  
 we'e tau ria dari nia  
 bewa tau pase la'e

**Lokasi** : Nggela, Perwakilan Wolojita, Kecamatan Wolowaru, bahasa Lio, tanggal 28 Desember 1996

**Keterangan** : Setelah empat hari empat malam tidur bersama, pasangan suami istri baru itu boleh meninggalkan kamar tidur. Akan tetapi, sebelum itu mereka harus menjalankan upacara yang disebut *semu fu* atau *semu kolo*, *rio reki*, dan *ka kepo*.

Matra pertama tuturan di atas diucapkan manakala diadakan upacara *semu fu* tersebut, sedangkan matra kedua tuturan di atas diucapkan ketika diadakan upacara *ka kepo*. Sebelum acara santap bersama (*ka kepo*) terlebih dahulu diadakan upacara pemotongan hati babi untuk mengetahui nasib

atau masa depan pengantin. Jika ditemukan pertanda buruk, leluhur diberikan sesajen yang biasa disebut dengan *pa'a loka*. Ketika menyerahkan sesajen itulah tuturan pada matra kedua tersebut diucapkan.

Sebelum makan bersama, sang *ria kaki* (tua adat) mempersembahkan sesajen ke sudut rumah sambil mengucapkan tuturan pada matra ketiga di atas. Setelah membacakan doa tersebut barulah semua yang hadir diperbolehkan menikmati hidangan.

- Narasumber** : Gabriel Kame (40 tahun), laki-laki, SMA, Indonesia, Inggris, pegawai negeri, *musalaki*  
**Pengumpul data** : Hayon G. Nico

### Terjemahan

Inilah minyak pendingin tubuh  
 siraman penyegar badan  
 agar rambut tiada kekeringan  
 Badan menjadi segar  
 wajah kan berseri  
 bagai mentari di pagi hari  
 wajahmu kan berseri  
 bagai sinar matahari di senja hari  
 Bulan matahari, roh-roh, dan para leluhur  
 Janganlah kalian menghalangi  
 janganlah berikan pertanda buruk  
 makanlah nasi  
 makanlah daging  
 hilangkanlah pertanda demikian  
 usirlah jauh-jauh  
 halaukan jauh-jauh  
 roh yang dari hulu

kembalilah ke hulu  
yang dari hilir  
pulanglah ke hilir  
bantulah agar tanaman tumbuh  
yang ditabur bertumbuh  
beternak kan berkembang subur  
kandungan subur rahim berbunga  
badan sehat walafiat  
berkembang biak yang banyak  
jika beranak cucu takkan melupakan anak  
jika berkembang takkan membuangnya  
piaralah anak dengan baik  
tuntunlah anak cucumu  
agar tahu adat istiadat  
hidup sehat sejahtera di bumi ini  
di tanah pusaka  
Takkan ada yang merintang  
takkan terantuk  
takkan terpeleset

Bulan Matahari, nenek moyang, dan para leluhur  
kami memberimu makan  
kami memberimu minum  
kini kami menyampaikan kepadamu  
bahwa mereka begitu erat dengan kalian  
mereka telah bersatu padu  
pintu saling berhadapan  
tangga saling bersambung  
sekarang sudah mencapai empat malam  
mereka akan bersama-sama  
takkan lagi terpisahkan  
piaralah mereka hingga dewasa  
rawatlah mereka seperti selapangan rumput  
rumput yang subur  
hijau hingga seluruhnya

di segenap wilayah tanah leluhur  
 tanah pusaka nenek moyang  
 datanglah kemari  
 untuk makan bersama-sama  
 hidup mereka senantiasa sehat sejahtera  
 hidup sehati sejiwa  
 menyatu tubuh bagai serumpun pohon  
 menyatu badan bagai serumpun pisang  
 berkembang besar dan banyak  
 biar jadi penggantimu  
 besar jadi penerus keturunanmu.

**Penerjemah:** Bendiktus Gaya

#### 4.3 Tuturan Ritual Kematian

##### Transkripsi

Du'a eo ghetu lulu wula  
 kau pai dowu da gharu kau  
 Kau niu dowu da gharu kau eo du'a dewa  
 Mai mo soli wua mesu sai kai  
 ho'o eo ngongo boko  
 kunu eo ngai ngura  
 Sala kai eo ria pidhi no'o loge  
 Leko kai eo bewa lita sai no'o ha'i  
 Kau ma'e tingu ola meko kai  
 Kau ma'e tingu ola meko kai  
 Kau ma'e ate re'e ngai muri kai iwa sare  
 Pati sai kai ole mera eo sare

**Lokasi** : Lise Detu, Wolowaru, bahasa Lio, tanggal 15-8-1996

**Keterangan** : Tuturan ini sebagai doa yang disampaikan pada

upacara penguburan orang dewasa yang meninggal dunia karena sakit. Data tuturan ritual dalam upacara kematian sangat terbatas walaupun variannya sebenarnya sangat banyak sekali. Karena nilai sakralnya masih sangat berpengaruh, tuturan tersebut tidak bisa diberikan, dan sudah tidak dikenali lagi.

**Narasumber** : Leo Misa Wasa (76 tahun), laki-laki, pendidikan OVO, bahasa Lio, bahasa Indonesia, bahasa Belanda, Ketua KUD Kelimutu di Wolowaru, Kepala Adat Lisé, Detu

**Pengumpul data** : Hayon G. Nico dan Benediktus Gaya

### **Terjemahan**

Yang tua yang berada di atas bulan  
 Telah kaupanggil kembali ke tempat asalmu  
 Telah kaupanggil kembali ke tempatmu yang mahatinggi  
 Sayangi dan kasihanilah dia  
 budak yang berakal dangkal  
 hamba yang berpikir tohor  
 Ampunilah kelalaian yang terlampau jauh  
 Janganlah kauperhatikan kelakuan buruknya  
 Janganlah kausimpan cara hidupnya yang jelek  
 Berikan dia tempat yang layak.

**Penerjemah:** Benediktus Gaya

## Transkripsi

### POTO RATE

Embu mamu bupu babo  
 nira talo sai kami  
 keu ngoso du'a lulu wula  
 rina pia sai kai eo ngga'e da gha wena tana  
 kami mbana gepa gena  
 kami le setu sai  
 supu tei gili nge  
 muri mera ji'e ngasa kobe leja  
 tana we'e ka watu we'e ndena  
 nua eo sa mbua tu'a ngere su'a  
 keka eo hengga maku ngere watu  
 dedu naja kau du tana watu lalu.

- Lokasi** : Lise Detu, Wolowaru, bahasa Lio, tanggal 15-8-1996
- Keterangan** : Keluarga yang mampu biasanya membuat kuburan indah untuk anggota keluarga yang telah meninggal dunia. Kuburan terbuat dari batu yang tersusun rapi, kemudian dibuatkan tutupnya dari batu yang rata berbentuk meja. Sebelum mayat dimasukkan ke dalam kuburan indah itu dibacakan doa seperti terekam di atas.
- Narasumber** : Leo Misa Wasa (76 tahun), laki-laki, pendidikan OVO, bahasa Lio, bahasa Indonesia, bahasa Belanda, Ketua KUD Kelimutu di Wolowaru, Kepala Adat Lise Detu
- Pengumpul data** : Hayon G. Nico dan Benediktus Gaya

**Terjemahan****BIKIN KUBUR INDAH**

Nenek moyang kakek leluhur  
 perhatikan kami  
 mohonlah belas kasih Tetua di atas bulan  
 mintalah kepada Dia yang berada di dalam tanah  
 agar perjalanan kami senantiasa sampai  
 langkah kami senantiasa tercapai  
 usaha kami berhasil  
 hidup sejahtera siang dan malam  
 alam aman dunia damai  
 kampungnya keras seperti besi  
 desanya kuat sebagai batu  
 Dimuliakanlah namamu sampai selama-lamanya.

**Penerjemah:** Hayon G. Nico dan Benediktus Gaya

**4.4 Tuturan Ritual Penyembuhan****Transkripsi****WA'U TANA**

Du'a eo ghetu lulu wula  
 Kau wiu dowu eo molo  
 Kau wengo dowu eo ji'e  
 Tembo soli more dhoe naja kau  
 gili ola boru liru  
 zeriwu sengasu dei kau  
 Eo ji'e ndasa soli paga mara  
 ... (nama) tebo kai iwa dowu ro  
 Weki kai iwa dowu ronda

Kai ji'e jedho dowo ngere eo rewo  
 Wengo sai kai leka eo  
 Nggengge sai kai leko eo re'e

- Lokasi** : Lise Detu, Wolowaru, bahasa Lio, tanggal 15 - 8  
 - 1996
- Narasumber** : Leo Misa Wasa (76 tahun), laki-laki, pendidikan  
 OVO, bahasa Lio, bahasa Indonesia, bahasa  
 Belanda, Ketua KUD Kelimutu di Wolowaru;  
 Kepala Adat Lise Detu
- Pengumpul data** : Hayon G. Nico dan Benediktus Gaya

## Terjemahan

### SYUKUR

Leluhur yang berada di atas bulan  
 Kau telah atur yang benar  
 Kau telah mengurus hingga sembuh  
 Perpuji dipermuliakanlah nama-Mu  
 Di seluruh alam semesta  
 Setiap orang mengasihi-Mu  
 Yang sembuh telah kaurawat baik  
 ... (nama) tubuhnya tiada sakit lagi  
 badannya tiada lesu lagi  
 Dia telah sehat kembali seperti semula  
 Tuntunlah dia ke tempat yang baik  
 Lindungilah dia dari yang jahat.

**Penerjemah:** Benediktus Gaya

#### 4.5 Tuturan Ritual Pembuatan Rumah Adat

##### Transkripsi

##### POKE NITU

Nitu leka biri  
 nitu leka tebe  
 nitu leke bhoa  
 leka tebe kau ma'e neke  
 leka biri kau ma'e pipi  
 Kami wai to'o, leka wolo molo  
 Kami wai mbana, leka jala masa  
 Ma'e po, ma'e papa

- Lokasi** : Wolopau, Wolowaru, bahasa Lio, tanggal 9 - 8 - 1996
- Keterangan** : Bahan-bahan/kayu untuk pembuatan rumah adat diambil dari tengah hutan. Sebelum orang-orang memasuki hutan mencari bahan-bahan itu, diadakan pengusiran roh jahat yang mendiami hutan. Upacara ini disebut *Poke Nitu* (usir iblis). *Wunu Koli* (petugas *poke nitu*) tidak boleh dilihat/diketahui oleh orang lain. Begitu pula kayu yang ditebang juga tidak boleh diketahui siapa pun (wanita). Wanita yang melihat akan mandul.
- Narasumber** : Djuma (40 tahun), laki-laki, SD, bahasa Lio, bahasa Indonesia, petani, jabatan dalam adat sebagai *Wunukoli*
- Pengumpul data** : Hayon G. Nico dan Benediktus Gaya

## Terjemahan

### PENGUSIRAN IBLIS

Roh yang di tebing  
 roh yang di lereng  
 roh yang di ngarai  
 di lereng janganlah kausembunyi  
 di tebing jangan kau berlindung diri  
 Kami akan jalan melintasi lorong yang bersih  
 Kami akan melintasi jalan benar  
 Janganlah menghalangi, janganlah merintang.

**Penerjemah:** Benediktus Gaya dan Hayon G. Nico

## Transkripsi

### DUBE NITU

Ina miu dhagaru  
 kami dhaga  
 gha ma'e langga  
 langga dhaga okaka  
 Kami turi miu no tobho kolo  
 Kami tala miu rowa langi  
 Nua kami ma'e nuka  
 Keka kami ma'e sea  
 Tinggi kami ma'e dari  
 Kami pati miu no bo'o rowa

**Lokasi** : Wolopau, Wolowaru, bahasa Lio, tanggal 9-8-1996

**Keterangan** : Agar kayu yang diambil dari tengah hutan ke kampung tidak diketahui orang, pelaksanaannya

dilakukan malam hari. Setelah kayu berada di tengah kampung, diadakan upacara pemagaran wilayah (secara gaib), yang disebut *dube nitu* (batas nitu). Mantra yang diucapkan seperti terekam di atas.

**Narasumber** : Djuma (40 tahun), laki-laki, SD, bahasa Lio, bahasa Indonesia, petani, jabatan dalam adat sebagai *Wunukoli*

**Pengumpul data** : Hayon G. Nico dan Benediktus Gaya

### Terjemahan

#### PAGAR NITU

Ke sanalah kalian  
kami di sini  
Janganlah melewati batas ini  
Jika melanggar, termakan kapur  
Kami mengantarai kau dengan tapal batas  
Kami memisahkan kau dengan pagar wilayah  
Kampung kami jangan kaudatangi  
Pemukiman kami jangan kaumasuki  
Di pintu kami janganlah kauberdiri  
Kami telah berikan minum dan makan banyak.

**Penerjemah:** Benediktus Gaya dan Hayon G. Nico

### Transkripsi

#### KOLU LENGI

Tana kila, watu mina  
Mina sai ulu ela, tana watu lei sawe

Mina ata kaki, mina ata fai  
 Kami gaga boo, kami kewi ae  
 Kami tedo tembu, wesa wela  
 Ma'e goe gowa, ma'e ro ronda  
 We nge ria, beka kapa

Medu ma'e gedu, bidi ma'e biga  
 Turu timu, tena wara  
 Woe sai ngere, nipa woe lia.

- Lokasi** : Wolopau, Wolowaru, bahasa Lio, tanggal 9-8-1996
- Keterangan** : Upacara *Kolu lengi* dilakukan setelah pembangunan rumah adat (*kema keda*) berdiri/selesai. Upacara ini untuk mempersembahkan korban sesajian (*lengi*) kepada *nitu* sehingga berlangsung dengan keadaan sangat sakral. Semua warga kampung tidak diperkenankan mondar-mandir, upacara dilaksanakan menjelang malam. *Lengi* dikubur ke dalam lubang di bawah kolong *keda* lalu ditutup dengan batu. Sewaktu memasukkan *lengi* ini diucapkan mantra matra kedua.
- Sumber Data** : Djuma (40 tahun), laki-laki, SD, bahasa Lio, bahasa Indonesia, petani, jabatan dalam adat sebagai *Wunukoli*
- Pengumpul data** : Hayon G. Nico dan Benediktus Gaya

## Terjemahan

### KOLU LENGI

Tanah berkilau, batu berminyak  
 Berminyaklah kampung ini, seluruh pemukiman  
 Berminyaklah wajah lelaki, berminyaklah paras wanita

Kami berladang berhasil, kami menyadap berlimpah  
 Kami bercocok tanam tumbuh, menabur bertunas  
 Janganlah tertimpa bencana, janganlah terlanda petaka  
 berkembang besar, berbiak banyak.

Dihentak janganlah kaget digoncang janganlah terkejut  
 Terimalah tenang-tenang yang di timur,  
 tadahlah yang di barat  
 Bersikaplah tenang bagai ular melingkar dalam liang.

**Penerjemah:** Benediktus Gaya dan Hayon G. Nico

#### 4.6 Tutaran Ritual Membuka Kebun Baru dan Bercocok Tanam

##### Transkripsi

##### SO BHOKO AU

Nitu nua ola  
 nitu tana watu  
 nitu ngebo  
 nitu ura aje  
 pera sai tana eo ji'e, paba eo pawe  
 tau redo rembu wesa wela  
 ... (nama tempat) eo ngala poto bo'o pama bhanda  
 Demi ngala poto bo'o au molo  
 Demi iwa poto bo'o au sala

- Lokasi** : Lise Detu, Wolowaru, bahasa Lio, tanggal 15-8-1996
- Keterangan** : Upacara ritual *so bhaka au* (membakar batang aur) dilakukan untuk mencari tempat/lahan pertanian yang baik. Pembakaran aur ini untuk meminta petunjuk roh-roh halus tempat yang baik untuk

bercocok tanam.

**Narasumber** : Leo Misa Wasa (76 tahun), laki-laki, pendidikan OVO, bahasa Lio, bahasa Indonesia, bahasa Belanda, Ketua KUD Kelimutu di Wolowaru, Kepala Adat Lise Detu

**Pengumpul data** : Nico G. Hayon dan Benediktus Gaya

## Terjemahan

### BAKAR BATANG AUR

Roh pelindung kampung

roh tanah dan batu

roh hutan belukar

roh tanah lahan

tunjukkanlah tanah yang baik, karang yang bagus  
agar tetanaman tumbuh bertunas

... (nama tempat) beri hasil limpah kekayaan ruah

Jika beri hasil limpah, beri tanda pada aur ini

Jika tidak beri hasil, beri isyarat pada aur ini.

**Penerjemah:** Benediktus Gaya

## Transkripsi

### SO AU

Au ka biri, au ka detu

au ka lowo, au ka bhóa

au wela tana, au wonga watu

paga ngara au molo si

**Lokasi** : Wolopau, Wolowaru, bahasa Lio, tanggal 9-8-1996

- Keterangan** : Masyarakat Lio setiap akan membuka kebun baru (*pura uma ndua*) harus melewati tujuh tahapan upacara adat. Tahapan pertama mencari lokasi yang cocok untuk pertanian dengan cara meminta petunjuk roh-roh yang berada dalam aur, dengan upacara ritual membakar aur itu. Aur yang dibakar dipilihnya yang berbatang lurus dan bagus. Sebelum aur dibakar dimantrai seperti tertulis di atas. Sewaktu dibakar, aur akan memberikan tanda/isyarat baik atau tidak baik.
- Narasumber** : Djuma (40 tahun), laki-laki, SD, bahasa Lio, bahasa Indonesia, petani, jabatan dalam adat sebagai *Wunukoli*
- Pengumpul data** : Nico G. Hayon dan Benediktus Gaya

## Terjemahan

### BAKAR AUR

Aur di tebing, aur di lembah  
 aur di kali, aur di lereng  
 aur bunga tanah, aur bunga batu  
 ramallah yang benar

**Penerjemah:** Benediktus Gaya

## Transkripsi

### LELO

Embu mamu bupu babo  
 Ura eo tau lelo  
 Aje eo tau kema  
 Au molo mbeja ... (nama tempat)

Rago sai hiku nipa  
ho'e sai heti fua iwa toki

- Lokasi** : Lise Detu, Wolowaru, bahasa Lio, tanggal 15-8-1996
- Keterangan** : Setelah diadakan upacara pembakaran aur dan api aur telah mengisyaratkan tanda positif, langkah selanjutnya untuk berkebun adalah membersihkan rumput/membakar rumput. Pemimpin upacara *ata laki/mosalaki* menaburkan beras sambil membacakan doa terekam di atas.
- Narasumber** : Leo Misa Wasa (76 tahun), laki-laki, pendidikan OVO, bahasa Lio, bahasa Indonesia, bahasa Belanda, Ketua KUD Kelimutu di Wolowaru, Kepala Adat Lise Detu
- Pengumpul data** : Hayon G. Nico dan Benediktus Gaya

## Terjemahan

### BABAT RUMPUT

Nenek moyang leluhur  
Tanah tempat berkebun  
Lahan tempat bercocok tanam  
Aur telah berisyarat baik di ... (nama tempat)  
Usirlah ular hijau  
Singkirkan lipan kalajengking  
Hindarkan ular memagut, lipan kalajengking menyengat

**Penerjemah:** Benediktus Gaya

## Transkripsi

## JOKA NITU

Nitu ngebo  
 kau eo dai  
 kau eo enga  
 mbeja sa pu'u kayu au  
 ma'e rembe kami tau poka  
 ma'e so kami tau toa  
 kami kema uma remba  
 tau paga fai lawa ana  
 iwa mbou ramba eo kita ata  
 So sai kami kaju ma'e pido  
 nggengge sai kami ngga'a ma'e teni  
 sele sai mbeja eo re'e  
 pio sai mbeja eo ji'e  
 more dhoe du'a ngga'e eo weti nena lei sawe

- Lokasi** : Lise Detu, Wolowaru, bahasa Lio, tanggal 15 - 8  
 - 1996
- Keterangan** : *Joka Nitu* (persetujuan roh) diucapkan pada waktu upacara penebangan pohon/hutan akan dimulai. Setelah padang ilalang rumput dibersihkan tahap berikutnya menebang pohon.
- Narasumber** : Leo Misa Wasa (76 tahun), laki-laki, pendidikan OVO, bahasa Lio, bahasa Indonesia, bahasa Belanda, Ketua KUD Kelimutu di Wolowaru, Kepala Adat Lise Detu
- Pengumpul data** : Benediktus Gaya dan Hayon G. Nico

## Terjemahan

### RESTU PERSETUJUAN ROH

Roh perlindungan hutan  
 kau yang menjaga  
 kau yang mengawasi  
 segala batang kayu dan aur  
 jangan halangi kami untuk menebang  
 jangan rintangi kami menebas dahan  
 kami akan berkebun berladang  
 untuk menghidupi istri merawat anak  
 tidak merampas dari orang lain  
 Lindungi kami kayu jangan menimpa  
 jagalah kami, dahan jangan menjatuhi  
 singkirkan segala yang jahat  
 berikan segala yang baik  
 terpujilah kau pencipta dan penguasa alam semesta.

**Penerjemah:** Nico G. Hayon dan Benediktus Gaya

## Transkripsi

### POKE NITU

Mbana no ke'e-ke'e  
 tiru ma'e bete  
 gai ma'e balo  
 topo ma'e neka  
 taka ma'e siba

- Lokasi** : Wolopau, Wolowaru, bahasa Lio, tanggal  
 9-8-1996
- Keterangan** : Setelah pembakaran aur (*so au*), *ata laki* Djuma

memberikan penjelasan dengan versi lain, yaitu melaksanakan upacara *puju tana* dan *poke nitu* selama empat hari. Pada waktu akan dilakukan penebangan hutan ditandai dengan pemukulan gong, *ata laki* memberikan pesan kepada penebang hutan sebagai doa seperti tertulis di atas.

**Narasumber** : Djuma (40 tahun), laki-laki, SD, bahasa Lio, bahasa Indonesia, petani, jabatan dalam adat sebagai *Wunukoli*

**Pengumpul data** : Hayon G. Nico

## Terjemahan

### LEMPAR SETAN

Berjalan dengan tenang-tenang  
 Rotan jangan membelit  
 ilalan jangan membelit  
 parang jangan melukai  
 kapak jangan mencederai.

**Penerjemah:** Benediktus Gaya

## Transkripsi

### NGORO

Soi sai tau ji'e  
 nggengge sai tau pawe  
 api ma'e nora  
 jila ma'e nora  
 jila ma'e la'o  
 nitu ngobo nitu kaju

jaga jeri sai bheri-bheri  
 api jila sare tau mo'i masa tana  
 eo tau tedo tembu wesa wela  
 More ku du'a ngga'e eo eo bheri-bheri

- Lokasi** : Wolopau, Wolowaru, bahasa Lio, tanggal 9 - 8 - 1996
- Keterangan** : Tuturan ritual ini diucapkan sebagai doa pada waktu akan membakar kayu-kayu yang telah mengering.
- Narasumber** : Djuma (40 tahun), laki-laki, SD, bahasa Lio, bahasa Indonesia, petani, jabatan dalam adat sebagai *Wunukoli*
- Pengumpul data** : Hayon G. Nico

### Terjemahan

#### BAKAR KAYU

Lindungilah kami baik-baik  
 jagalah kami baik-baik  
 api janganlah merambat  
 nyala api jangan menjalar  
 Roh penjaga hutan roh penjaga kayu  
 jagalah baik-baik  
 api menyala yang baik bikin bersih lahan  
 agar bibit yang ditanam tumbuh ditabur bertunas  
 Terpujilah kau yang mahamulia.

**Penerjemah:** Benediktus Gaya

**Transkripsi****BUI VEO**

Wau ngenda  
 bui veo rawa ma'e reto  
 so au menggo ma'e kero  
 kami wai gaga bo'o  
 kami wai kewi ae  
 anggi ma'e be'o tebo  
 ke ma'e keka  
 ro'a ma'e kola  
 tedo tembu, wesa wela

- Lokasi** : Wolopau, Wolowaru, bahasa Lio, tanggal 9 - 8 - 1996
- Keterangan** : Upcara ritual membakar kemiri dilakukan guna meramalkan dan sekaligus sebagai doa untuk mengetahui hasil yang akan diperoleh. Kemiri (veo) diruncingkan menyerupai kerucut, sewaktu dibakar dilindungi kain agar tidak tertiuip angin. Jika nyalanya lurus menandakan hasil bercocok tanamnya baik, jika nyala ke kiri ke kanan tanaman akan tertimpa angin. Jika tidak mau menyala berarti hasilnya sedikit atau tidak ada.
- Narasumber** : Djuma (40 tahun), laki-laki, SD, bahasa Lio, bahasa Indonesia, petani, jabatan dalam adat sebagai *Wunukoli*
- Pengumpul data** : Benediktus Gaya

## Terjemahan

### BAKAR KEMIRI

Turunlah ke ladang  
 bakar kemiri agar burung balam tidak memakannya  
 bakar tunas aur agar terjaga serangan hama  
 kami akan menggarap ladang  
 kami akan menyadap enau  
 angin janganlah menghalaukan tumbuh-tumbuhan  
 pipit takkan memakannya  
 kera takkan merusaknya  
 tanam tumbuh, tabur bersemi

**Penerjemah:** Benediktus Gaya

## Transkripsi

### TU JU

So ebe ghele  
 so ebe lau  
 ka ma'e mbou  
 pesa ma'e ramba  
 wiki sai wiwi  
 medi sai lema  
 o ... sai miu bere oro miu, o ...  
 O ... O ...

- Lokasi** : Wolopau, Wolowaru, bahasa Lio, tanggal 12 - 8  
 - 1996
- Keterangan** : Tuturan ritual ini diucapkan untuk menolak bencana sebelum penanaman bibit dilakukan. Pada akhir tuturan semua masyarakat yang hadir

- menyahun: O ...
- Narasumber** : Djuma (40 tahun), laki-laki, SD, bahasa Lio, bahasa Indonesia, petani; jabatan dalam adat sebagai *Wunukoli*
- Pengumpul data** : Hayon G. Nico

### Terjemahan

#### TOLAK BENCANA

Wahai yang di ujung utara  
 Wahai semua yang di selatan  
 Jika makan jangan merampas  
 jika makan daging jangan berebut  
 Jagalah mulut  
 Peliharalah mulut  
 O ... sahutlah kalian ... O ...  
 O ...

**Penerjemah:** Benediktus Gaya

### Transkripsi

#### PA'I PU'U PARE

Lu'a eo gheta wula  
 eo wenggo pero ola kema mbana  
 eo seso neno ola supu gili  
 pati sai kami tedo tembo  
 ti'i sai kami wesa wela  
 gaga bo'o pama bhanda  
 paga fai lawa ana

Nitu pare jawa nitu uma rema  
 Nggengge sai jawa tolo ma'e tobo  
 pu'u leja tula  
 pare dere ma'e mera  
 ngai uja ndawi.

Nggengge sai kami  
 tebo ma'e ro ngai kema bogo  
 weki iwa baja ngai kema mbana  
 holo ma'e ro pu'u ju nuka nua  
 ile iwa nggedha ngai angi lai lowo  
 Kami ji'e jedho du lemba  
 hiwa tau keti kema  
 Kau eo nganda ngere jata  
 jawa Kau eo pawe  
 Kau eo nga iwa sepu Kau bheri bhae  
 kami dheko soli ndu Kau lei sawe

- Lokasi** : Lise Detu, Wolowaru, bahasa Lio, tanggal 16-8-1996
- Keterangan** : Tuturan ini dilakukan dalam upacara *pa'i pu'u pare*, upacara ritual semalan suntuk orang-orang tua laki-laki maupun perempuan. Mereka berjaga-jaga, tidak tidur, agar roh jahat tidak memasuki bulir-bulir padi sehingga hasil pertanian kemudian tidak diganggu roh jahat. Pada waktu itu *ata laki* yang memimpin upacara tersebut membacakan doa di atas.
- Narasumber** : Leo Misa Wasa (76 tahun), laki-laki, pendidikan OVO, bahasa Lio, bahasa Indonesia, bahasa Belanda, Ketua KUD Kelimutu di Wolowaru, Kepala Adat Lise Detu
- Pengumpul data** : Hayon G. Nico

**Terjemahan****LINDUNGAN PANGKAL PADI**

Leluhur yang berada di atas bulan  
 yang mengatur segala kegiatan dan pekerjaan  
 yang mengurus segala usaha dan karya  
 berkenanlah bagi kami menanam tumbuh subur  
 izinkan kami bercocok tanam bertunas mekar  
 ladang berhasil, sedapan nira berlimpah  
 pangan bertumpah, harta berganda  
 dapat menghidupi istri, merawat anak.  
 Roh pelindung padi penjaga jagung; penunggu sawah ladang  
 lindungi pucuk-pucuk jagung agar tidak patah  
 oleh karena panas yang panjang  
 batang-batang padi jangan memerah  
 oleh karena hujan terus-menerus.

Lindungilah kami  
 tubuh jangan menjadi sakit karena kerja keras  
 badan terelak dari keletihan karena kerja berlebihan  
 kepala jangan menjadi sakit karena udara buruk  
 pelipis tiada nyut-nyut karena angin jahat  
 kami baik sehat walafiat  
 hingga akhir tahun untuk petik hasil  
 Engkau yang bertahta di atas langit  
 megalah Kau yang mulia

Engkau yang mahakuasa, Engkau yang mahabaik  
 kami taat dan tunduk pada-Mu.

**Penerjemah:** Benediktus Gaya dan Hayon G. Nico

## Transkripsi

### BHO BEWA

Ooooo pare eeeee  
 kau tama tana  
 kami rina kau mai wola  
 mai lama no'o kunu ana eo kapa danga  
 kami napa no'o ate mete  
 iwa dowa lowa moa.

- Lokasi** : Lise Detu, Wolowaru, bahasa Lio, tanggal 16 - 8 - 1996
- Keterangan** : Setelah upacara *pa'i pu'u*, yaitu berjaga-jaga semalam atau beberapa malam tidak tidur, laki-laki dan perempuan pergi ke ladang untuk menanam padi atau jagung. Sewaktu penanaman segera dimulai, pemimpin kelompok *ata laki/mosalaki* menyanyikan ratapan di atas bagaikan meratapi orang yang akan dikubur.
- Narasumber** : Leo Misa Wasa (76 tahun), laki-laki, pendidikan OVO, bahasa Lio, bahasa Indonesia, bahasa Belanda, Ketua KUD Kelimutu di Wolowaru, Kepala Adat Lise Detu
- Pengumpul data** : Hayon G. Nico

## Terjemahan

### RATAPAN

Ooooo padi eeeee ...  
 kau tertanam ke dalam tanah  
 kau hilang rupa  
 kami memohon padamu, datanglah kembali

Datanglah secepatnya bawa keluargamu yang lebih banyak  
Kami menanti dengan penuh harapan  
tidak akan lagi kelaparan.

**Penerjemah:** Hayon G. Nico dan Benediktus Gaya

### Transkripsi

#### PO'O

Sepu kuru no'o sawa kaju  
kami la miu da lau ma'u  
tau sewo iwa mbe'o  
mba beu nitu ledo  
ma'e wale tau tanga toso  
Sai poka sai lelo  
Kuru bene no'o kaju ngebo  
kami iwa sala  
kami iwa leko  
Sele sai ju eo nuka nua  
geso sai angi eo lai lowo  
kami ma'e ronda  
kami ma'e ro.

- Lokasi** : Lise Detu, Wolowaru, bahasa Lio, tanggal 16-8-1996
- Keterangan** : Tuturan ritual di atas dilakukan sewaktu para petani sudah selesai menanam. Mereka sebelum pulang membersihkan diri ke pantai atau kali dengan membawa beberapa sisa kayu yang dibakar untuk dibuang ke laut atau ke kali. Acara ini diyakini sebagai pembersihan diri supaya tidak terkena penyakit atau bencana.
- Narasumber** : Leo Misa Wasa (76 tahun), laki-laki, pendidikan

OVO, bahasa Lio, bahasa Indonesia, bahasa Belanda, Ketua KUD Kelimutu di Wolowaru, Kepala Adat Lise Detu

**Pengumpul data** : Hayon G. Nico

### **Terjemahan**

#### **TOLAK BALA**

Sisa rumput dan kayu yang terbakar  
kami membuangmu ke laut maut  
agar biangmu tidak mengetahui  
menjauhi roh jahat  
jangan kembali yang sudah tertandai  
yang kami potong yang kami tebang  
rumput ilalang dan kayu hutan  
kami tidak bersalah  
kami tidak berdosa  
kami kembali pulang ke kampung  
jauhkan angin jahat dari kali  
agar kami jangan terkena petaka  
agar kami jangan terkena sakit.

**Penerjemah:** Benediktus Gaya

### **Transkripsi**

#### **NEBU TEDO MULA**

Wi sia winga  
Wengi rua fuka  
Wengi telu tembu  
Wengi sutu mbunggu  
Wengi lima nggigu

Ule ma'e koe  
 Age ma'e ngagi  
 Metu ngere lelu kela  
 Mbombe ngere boka rose  
 metu ma'e ka  
 mbula ma'e kore

- Lokasi** : Nggela, Wolojita, Wolowaru, bahasa Lio, tanggal 15-8-1996
- Keterangan** : Tuturan ini diucapkan sebagai doa ketika petani akan memulai bercocok tanam.
- Narasumber** : Frans Dale (64 tahun), laki-laki, SGB, bahasa Lio, bahasa Indonesia, Guru SD, keturunan langsung kepala adat Nggela.
- Pengumpul data** : Hayon G. Nico dan Benediktus Gaya

### Terjemahan

#### **KETIKA MULAI MENANAM**

Besok terbelah  
 Hari kedua membuka  
 Hari ketiga tumbuh  
 Hari keempat bertunas  
 Hari kelima telah mekar

Ulat takkan menggali  
 Hewan takkan mengaisi  
 Hijau bagai daun pakis  
 Subur bagai tunas keladi  
 Semut takkan memakannya  
 Serangga takkan mengoreknya.

**Penerjemah:** Benediktus Gaya dan Hayon G. Nico

**Transkripsi****TEKE GHAI MANU**

Tai sai manu  
 kamim wai gaga bo'o, kewi ae  
 ka buku kau ma'e du'u  
 ka laru kau ma'e duta

**Lokasi** : Wolopau, Wolowaru, bahasa Lio, tanggal 12 - 8  
 - 1996

**Keterangan** : Tuturan ini diucapkan sambil memantrai ayam.  
 Ayam digunakan untuk meramal hasil yang akan  
 diperoleh dengan melihat pada kotoran ayam  
 tersebut.

**Narasumber** : Djuma (40 tahun), laki-laki, SD, bahasa Lio, ba-  
 hasa Indonesia, petani, jabatan dalam adat sebagai  
*Wunukoli*

**Pengumpul data** : Benediktus Gaya

**Terjemahan****RAMALAN AYAM**

Beraklah ayam  
 Kami akan mengarap ladang, menyadap enau  
 sampai ke simpul jangan terhenti  
 sampai ke buku-buku jangan tersendat.

**Penerjemah:** Benediktus Gaya

**Transkripsi****JOKO TEU**

Tu lau ...

Lau leka ndere molu mere  
 lau leka nggoka eo joga goma  
 Ngi'i ngere bhoka nio  
 le mata ngere kea goa  
 kinga ngere wunu wira  
 ngesa ngere bole moke  
 ghai ngere raja ae.

- Lokasi** : Wolopau, Wolowaru, bahasa Lio, tanggal 12 - 8  
 - 1996
- Keterangan** : Tuturan ritual ini adalah mantra penolak hama  
 bagi tanaman sekitar umur dua bulan. Upacara  
 penolakan hama ini dilaksanakan menjelang fajar  
 sekitar pukul 05.00.
- Narasumber** : Djuma (40 tahun), laki-laki, SD, bahasa Lio,  
 bahasa Indonesia, petani, jabatan dalam adat  
 sebagai *Wunukoli*
- Pengumpul data** : Hayon G. Nico dan Benediktus Gaya

**Terjemahan****TOLAK HAMA**

Bawalah ke selatan ...  
 di selatan tempat semut akan menghilang  
 di selatan tempat rayap takkan lewat  
 Giginya bagaikan biji kelapa  
 matanya bak tempurung besar  
 telinganya seperti daun lebar

lengan bagai pemukul pelepah lontar  
kaki bagaikan aliran air.

**Penerjemah:** Benediktus Gaya dan Hayon G. Nico

## Transkripsi

### KAI KOPO

Kami wi kai rowa kopo  
keda rewa pulo  
pire ji'e gare pawe  
kami wi kela mbela  
sena rowa ola nara  
kami wi nuka nua ria  
sea keka bewa wai nai rowa tangi  
wai nai rowa tangi  
keda rowa wewa

- Lokasi** : Wolopau, Wolowaru, bahasa Lio, tanggal 12 - 8  
- 1996
- Keterangan** : Tuturan ritual *Kai Kopo* (lepas pagar/panen)  
dilakukan sebelum atau saat panen akan dilakukan.
- Narasumber** : Djuma (40 tahun), laki-laki, SD, bahasa Lio, ba-  
hasa Indonesia, petani, jabatan dalam adat sebagai  
*Wunukoli*
- Pengumpul data** : Benediktus Gaya

## Terjemahan

### LEPAS PAGAR (PANEN)

Kami akan melepaskan pagarnya  
memandang batas pulau

berpuasa berakhir, membisu terbebas  
kami akan membebaskan segala pantangan  
memenuhi segala cita-cita  
Kami akan memasuki perkampungan besar  
mendatangi pemukiman yang luas  
akan menapaki tangga  
akan menginjakkan kaki ke pintu rumah.

**Penerjemah:** Hayon G. Nico dan Benediktus Gaya

### Transkripsi

#### BATU NA'U KETI PARE

Hiwa wula deki dowo  
kami gha photo pala pare no'o jawa  
ola bogo mo nebu ina kami simo  
pare jawa kaju ka  
ho'i dowo lowa moa  
Du'a eo ghetu lulu wula  
eo wenggo nena ina lei mbeja  
kami mea nosi ji'e  
kami keko gare pawe  
naja Kau eo du'a ngga'e  
buga la'e leja ghale

- Lokasi** : Lise Detu, Wolowaru, bahasa Lio, tanggal 16-8-1996
- Keterangan** : Tuturan ritual disampaikan kepada setan penjaga padi/jagung sebagai doa untuk memetik hasil pertanian.
- Narasumber** : Leo Misa Wasa (76 tahun), laki-laki, pendidikan OVO, bahasa Lio, bahasa Indonesia, bahasa Belanda, Ketua KUD Kelimutu di Wolowaru,

Kepala Adat Lise Detu

**Pengumpul data** : Hayon G. Nico

## **Terjemahan**

### **DOA KETIKA MEMETIK PADI**

Musim panen telah tiba  
 Kami akan menyimpan padi dan jagung  
 hasil jerih payah dan usaha kami  
 padi jagung makanan kami  
 kini masa lapar sudah berlalu  
 Yang Agung yang berada di bulan  
 yang mengantar segala sesuatunya  
 Kami berterima kasih pada-Mu  
 kami bersyukur  
 karena Kaulah penguasa segala isi alam  
 terpujilah nama-Mu selama-lamanya.

**Penerjemah:** Benediktus Gaya

## **Transkripsi**

### **NEBU KETI PARE PU'I JAWA**

Du'a lulu wula  
 Kau ria sa ula tana  
 Kau bewa sa ela meta  
 Kami poge wole  
 roti tangu  
 mbola benu gata ponu

Ghele mai ...!  
 Gawa rai ... !  
 bo'u gha lepo  
 mondo gha gomo  
 Mai, kami pati mi'u ka  
 kami ti'i minu pesa  
 Krrrr ...

- Lokasi** : Nggela, Wolojita, Wolowaru, bahasa Lio, tanggal  
 15 - 8 - 1996
- Keterangan** : Tuturan ini merupakan doa sewaktu memulai pa-  
 nen atau sewaktu tanaman akan dipetik hasilnya.
- Narasumber** : Frans Dale (64 tahun), laki-laki, SGB, bahasa Lio,  
 bahasa Indonesia, Guru SD, keturunan langsung  
 kepala adat Nggela.
- Pengumpul data** : Hayon G. Nico

### Terjemahan

#### SAAT PETIK PADI MEMOTONG JAGUNG

Leluhur yang di bulan  
 Kau yang terbesar di jagad raya  
 Kau yang tertinggi di atas alam semesta  
 Kami akan memotong untaian  
 memetik butir-butir padi  
 penuh bakul penuh sokal  
 Krrrr ...

Yang di atas turunlah  
 Yang di bawah naiklah  
 berkumpul di kantong ini  
 penuh saku ini  
 Marilah, kami menghidangkan makan untuk-Mu

kamu suguhkan minuman untuk-Mu  
Krrrr ...

**Penerjemah:** Benediktus Gaya

### **Transkripsi**

#### **MA'E LOKA SOA**

Ka ma'e loka soa  
pasa ma'e wesa wesi  
lowa tei bo'o  
moi iwa molo  
muri tei nggai  
bira bebo sati

- Lokasi** : Nggela, Wolojita, Wolowaru, bahasa Lio, tanggal 15 - 8 - 1996
- Keterangan** : Tuturan ritual ini adalah sebagai doa agar bahan makanan yang ada tersimpan baik tidak cepat habis.
- Narasumber** : Frans Dale (64 tahun), laki-laki, SGB, bahasa Lio, bahasa Indonesia, guru SD, keturunan langsung kepala adat Nggela.
- Pengumpul data** : Hayon G. Nico

### **Terjemahan**

#### **JANGAN TERCECER**

Makan jangan berceceran  
Makan daging jangan berserakan  
Lapar jadi kenyang  
Menyimpan tidak betul

hidup menjadi sengsara  
robek tak tahu menjahit

Penerjemah : Benediktus Gaya

#### 4.7 Tuturan Ritual untuk Beternak

##### Transkripsi

##### RU'U NABE

Mba sai ji'e-ji'e  
lora sai pawe-pawe  
roko sai kuru  
minu sai ae  
ju wa'e ma'e gena  
angi re'e ma'e sai  
nabe ma'e te tebo  
ronda ma'e gena weki  
ha'i lima iwa po'i

Nge sai bhondo-bhondo  
beka sai kapa-kapa  
we'e ... (nama peternak) poto bo'o  
we'e ... (nama peternak) pama bhanda  
nitu kuru kamba jara  
miu ma'e po papa.

Mesi eo hure  
demi kamba jara la'i  
wae sai ate  
we'e kamba jara  
ma'e bani ngai  
ma'e bani soli mau da kami

sele sai ju angi eo re'e nggoi.

- Lokasi** : Lise Detu, Wolowaru, bahasa Lio, tanggal 14 - 8 - 1996
- Keterangan** : Ternak besar (kuda dan kerbau) yang dipelihara masyarakat Lio dilepas di padang rumput (tanpa dikandangan). Untuk menjaga keselamatan ternaknya itu didoakan dengan upacara ritual yang disebut *Ru'u Nabe*, agar terhindar dari penyakit. Matra pertama diucapkan sewaktu akan melepaskan ternaknya, secara komat-kamit tak bersuara. Matra kedua diucapkan setelah binatangnya dilepaskan. Matra ketiga diucapkan sambil menaburkan garam di tengah ladang.
- Narasumber** : Leo Misa Wasa (76 tahun), laki-laki, pendidikan OVO, bahasa Lio, bahasa Indonesia, bahasa Belanda, Ketua KUD Kelimutu di Wolowaru, Kepala Adat Lise Detu
- Pengumpul data** : Hayon G. Nico

### Terjemahan

#### HINDARI PENYAKIT

Berjalanlah baik-baik  
 berkeliaranlah baik-baik  
 makanlah rerumputan  
 minumlah air  
 angin jahat tiada menimpa  
 hawa buruk tiada menyerang  
 Penyakit, janganlah gerogoti tubuhnya  
 petaka jangan timpa raga  
 kaki dan tangan tidak cacat.

Beranaklah banyak-banyak  
 berbiaklah selebih-lebihnya  
 agar ... (nama peternak) memetik hasil  
 agar ... (nama peternak) menampung harta  
 Roh pelindung rumput kerbau kuda  
 kamu jangan mengganggu.

Garam yang asin  
 jika dijilat kerbau kuda  
 lembutkan hati  
 agar kerbau kuda  
 tiada beringas liar  
 takkan beringas, tetapi jinak dengan kami  
 hindarkanlah hawa angin jahat menimpa.

**Penerjemah:** Benediktus Gaya dan Hayon G. Nico

#### 4.8 Tuturan Ritual Menarik Perahu/Mengangkat Barang Berat

Transkripsi

##### TAU GORO

Tapi lawi, ...  
 Fea ngere tapi lawi ooo ...  
 Nitu wolo  
 Sumba sai garu longgo.

- Lokasi** : Nggela, Wolojita, Wolowaru, bahasa Lio, tanggal 15 - 8 - 1996
- Keterangan** : Tuturan ini sebagai mantra untuk meminta bantuan kepada roh atau setan untuk mengangkat atau menarik barang terutama perahu.
- Narasumber** : Frans Dale (64 tahun), laki-laki, SGB, bahasa Lio,

bahasa Indonesia, guru SD, keturunan langsung  
kepala adat Nggela.

**Pengumpul data** : Hayon G. Nico

## **Terjemahan**

### **TAU GORO**

Sarung kelapa,  
Ringan bagaikan lembaran sarung kelapa ooo ...  
Roh bukit  
panjang pendek  
doronglah dari belakang.

**Penerjemah:** Benediktus Gaya

## BAB V

### SIMPULAN DAN SARAN

#### 5.1 Simpulan

Berdasarkan data yang terkumpul dan hasil pemerian ciri-ciri kesastraan tuturan ritual Lio dapatlah ditarik simpulan sebagai berikut.

Tuturan ritual Lio merupakan tuturan yang digolongkan ke dalam karya sastra lisan yang memiliki nilai-nilai cukup tinggi. Sebagai karya sastra lisan, tuturan ritual Lio termasuk genre puisi lisan, nyanyian bersama, dan nyanyian ratapan.

Puisi lisan Lio memiliki ciri-ciri yang dinamis. Jumlah larik tiap matra memiliki variasi yang bermacam-macam. Begitu juga jumlah suku kata tiap larik tidak statis, ada yang panjang, ada yang pendek.

Puisi lisan Lio memiliki keindahan dalam pedayanggunaan bunyi. Rima asonansi, disonansi, aliterasi, serta kombinasi bunyi, menciptakan keindahan yang mendukung muatan makna yang disampaikannya. Nilai bunyi dan variasi penuturan merupakan salah satu unsur untuk mendukung kekuatan magis.

Tuturan ritual mengungkapkan latar belakang kepercayaan masyarakat Lio yang bersifat animisme dan dinamisme sewaktu tuturan tersebut masih dimitoskan oleh masyarakatnya. Kekuatan magis selain ditandai oleh getaran suara penuturnya, juga ditandai oleh pilihan kata dengan menggunakan pola-pola paralelisme. Kata dan susunan kata dalam puisi-puisi lisan Lio tidak bisa dikuasai oleh masyarakat awam karena puisi itu diperlakukan sangat suci dan keramat.

Tuturan ritual yang bernilai magis tersebut dewasa ini sudah tidak lagi disebarluaskan atau digunakan karena bertentangan dengan agama yang dianut masyarakat Lio dewasa ini.

Nyanyian pujian masih disebarluaskan dan masih dimanfaatkan oleh masyarakat Lio. Nyanyian bersama ini sekarang berfungsi sebagai hiburan. Nyanyian bersama mempunyai ciri-ciri yang sama dengan puisi lisan.

Nyanyian ratapan sulit ditemukan karena dianggap pantang untuk dinyanyikan. Dalam penelitian ini hanya didapatkan nyanyian ratapan sewaktu menanam padi.

## **5.2 Saran**

Perlu kiranya diadakan pendokumentasian tuturan ritual yang masih memungkinkan diperoleh dalam rekaman video, tidak hanya ditranskripsikan. Perilaku kelisanan tuturan ritual ini perlu dikaji lebih lanjut.

Struktur tuturan ritual ini perlu kiranya diteliti lebih lanjut untuk kemudian digunakan sebagai dasar-dasar pemerian puitika Lio.

Potensi alamiah berpuisi secara lisan perlu pula dikaji untuk dikembangkan dalam pembelajaran sastra di sekolah-sekolah.

## DAFTAR PUSTAKA

- Aoki, Eriko. 1995. "Piercing the Sky, Cutting the Earth: The Poetics of Knowledge and the Paradox of Power Among The Wologai of Central Florès". A Thesis Submitted for the Degree of Doctor of Philisophy of The Australian National University.
- Damono, Sapardi Djoko, 1984. *Sosiologi Sastra: Sebuah Pengantar*. Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa.
- Danandjaya, James, 1975. *Penuntun Cara Pengumpulan Folklore Bagi Pengarsipan*. Jakarta: Fakultas Sastra UI.
- Djojonegoro, Wardiman. 1996. "Sambutan Menteri Pendidikan dan Kebudayaan Republik Indonesia" pada Upacara Pelantikan Rektor Universitas Nusa Cendana 7 November 1996. Departemen Pendidikan dan Kebudayaan Republik Indonesia.
- Dundes, Alan. 1965. *The Study of Folklore*. London: W. J. Macky Limited Chatam.
- Eco, Umberto. 1979. *Theory of Semiotics*. Bloomington: Indiana University Press.
- Finnegan, Ruth. 1977. *Oral Poetry*. London: Cambridge University Press.
- Hawke, Terence, 1978. *Structuralism and Semiotics*. Bloomington Methuen and Co. Ltd.
- Hutomo, Suripan Sadi. 1983. "Panduan Penelitian Sastra Lisan dan Daerah." Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa.
- . 1990. *Mutiara yang Terlupakan*. Surabaya: HISKI.
- Maranda, Eli Kongas dan Piere Maranda. 1971. *Structuralism Model in Transformational Essays*. Austin and London: Texas University Press.
- Mukarovsky, 1978. *Structure Sign and Function, Selected Essays Translated by John Burbank and Peter Steiner*. New Haven and London: Yale University Press.
- Propp, V. 1976. *Morphology of Folklore*. London: Texas University Press.

- Sawardo. 1987. "Struktur Bahasa Ngada". Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa.
- Teeuw, A. 1984. *Sastra dan Ilmu Sastra: Pengantar Teori Sastra dan Ilmu Sastra*. Jakarta: Pustaka Jaya.
- Vasina, Jan. 1965. *Oral Tradition: A Study in Historical Methodology*. Rutledge & Kegan Paul.
- Wellek, Rene dan Austin Warren. 1990. *Teori Kesusastaan*. Terjemahan Melani Budianta. Jakarta: Gramedia.